



Istreyas Mariãnas: Chamorro

☆☆☆

Håfa Adai

☆☆☆

Istreyas Mariãnas: Chamorro

Tinigi': Joaquin Flores Borja
Manuel Flores Borja
Sandra Chung

Estreyas Marianas Publications
Post Office Box 500492
Saipan, MP 96950

Mafa'lepblu giya Saipan, Commonwealth of the
Northern Mariana Islands,
gi Marianas Printing.

☆☆☆

Diretchun i Kopia © 2006: Put fabót, mungnga makopia i háfa manmatugi' guini na lepblu sin petmisió n ginin as Joaquin Flores Borja, Manuel Flores Borja, pat si Sandra Chung. Siña un sodda' siha gi "address"-ñiha gi san papa'.

I finéne'na na mafa'tinás-ña i lepblu: 2006.

First Printing: 2006.

Copyright © 2006: Joaquin Flores Borja, Manuel Flores Borja, and Sandra Chung.
All rights reserved.

ISBN-13: 978-0-9788939-0-3
ISBN-10: 0-9788939-0-5

Please do not copy any of the materials in this book without written permission from the authors.

Joaquin and Manuel Flores Borja
P.O. Box 578561
Chicago, IL 60657
E-mail: emmanuel floresborja@yahoo.com

☆☆☆☆



Dedikasi3n

Para i mañainan-måmi yan todur i mañaina siha, para i manhobin yan i manåmku' siha, para todur i tumataitai esti na lepblu—in nana'i hamyu nu i guinaiyan-måmi.



Si Yu'us Ma'asi'

Entri todus ham na tres ni manmånggi' guini na lepblu, para i che'lu-ta as Sandy Chung, put guiya tumånun i simiyan hinassu para u guaha lepblu gi finu' Chamorro ginin hami todus. Para i Institute of Humanities Research gi University of California, Santa Cruz, put i dångkulun supottasiön yan ayudun salåppi' gi duråntin i matugege'-ña esti na lepblu. Ya put esti na lepblu, manmalagu' ham para bai in sangan gi finu' English na, "This publication was made possible partly through the collaboration and support of the Children of Our Homeland Project, funded by the Administration for Native Americans (ANA) to The Library Friends, a nonprofit organization that supports the Joeten-Kiyu Public Library. Views, findings, recommendations, or conclusions expressed in this publication do not necessarily represent the views of the Library Friends or ANA." Ta'lu, si Yu'us ma'asi': para si Elizabeth Diaz Rechebei, Direktót i ANA Grant Project of The Library Friends for Joeten-Kiyu Public Library, put i dångkulun interes-ña yan supottasion-ña put esti na lepblu; para si Jim McCloskey, si Anicia Timberlake yan si Arthur Dudley put i ayudun-ñiha; para si Ignacia Flores Borja Villaluz put i ayudu-ña anai para u ma-"print" esti na lepblu giya Saipan; yan para todus hamyu ni tumungu' put esti na lepblu anai ti munhåhayan ya manmannåna'i hamyu interés, guinaiya, yan minaguf, ni para u funhåyan—en tingu' ha' håyi hamyu siha, ya si Yu'us ma'asi'.



I Guaha na Pãtti Siha gi Lepblu

Put Esti na Lepblu	8
Istreyas Mariãnas	9
Put Guaha gi Lepblu	10
Poema Siha	11
Kãnta Siha	57
Chamorrta Siha	69
Istoria Siha	
Si Kanãriu yan si Chungi'	81
Tun Akin Tuhu'	87
Istoria Siha put i Tinemtum i Manãmku'	91
Put Ti Parehu Esta i "Lãgu" giya Guãhan yan giya Saipan	105
Put i Finu' Españót yan i Lingguãhin Chamorro	113
Fina'kuentus Siha	121
Finu' Manãmku' Siha	131
Po'lu	140

Esti na lepblu siña ta po'lu kumu put silibrasi3n. Ta silelebra i finu' Chamorro yan i kutturán Chamorro. Ta silelebra i finu' Chamorro sa' bunitu yan mánngi' na lingguáhi. Ta atan ha' / ta taitai ha' / ta kánta ha' i tinigi', kánta pat i Chamorríta ni tinigi' i che'lu-ta as Joaquin sa' ta sienti ha' insigidas i minanngi' i lingguáhi yan i kutturán Chamorro.

Pues todus ham ni manmánggi' guini na lepblu, si Joaquin Flores Borja, i che'lu-ta as Sandy Chung, Profesora put lingguáhin Chamorro, yan si Manuel Flores Borja, in diseseha na ta na'lá'la' ta'lu mäs i lingguáhi, yan i kuttura, kosa ki siña ta sisigi ha' sumilebra hit, kumu ta tungu' Chamorro, para pá'gu yan gi manmamamaila' na tiempu, para hita yan i famagu'on-ta, yan i famagu'un-ñiha, guini giya Mariánas, yan gi ottru lugát gi tanu'.

Esti na lepblu, siña ma'usa gi iskuela, disdi i famagu'un díkiki' asta i manámku' na istudiánti; siña ma chulí' para an guáha guput pat háfa na inetnun para u mataitai pat u makánta i kanta pat i Chamorríta siha; siña i saina ha taitai háfa siha gi lepblu para u na'maigu' i patgon-ña an puengi; siña ta chulí' ya ta tataitai gi hilu' batkun airi, batkun tási, gi papa' trongku, gi kantun tási pat gi uriyan i gima', lanchu, pat ottru siha na lugát; siña ta chulí' ha' maseha mánu hit guatu para tane'-ta. Sen bula manera ni siña hit ta sienti i lingguáhi yan i kutturán Chamorro, na mánngi', pues maila' ya ta silebra hit, mäs para mo'na.

Joaquin Flores Borja
Manuel Flores Borja
Sandra Chung

Istreyas Mariãnas

Istreyas Mariãnas
An puengi
Donggat gi langit,
Ma'lak kalan dangis.

Istreyas Mariãnas
Ha na'bongbung
I kurason-hu,
Kuntodu i anti-hu.

Istreyas Mariãnas
Litråtun i isla,
Hinetma ni hilu,
Ya chiniku ni lamlam.

Istreyas Mariãnas
Pinenta ni isa,
Ispehus i pilan,
Serineta ni pãharus.

Istreyas Mariãnas
Diamãnti gi kurasón,
Oru gi kannai-hu,
Mamis gi labios-mu.

Put Guaha gi Lepblu

I poema
Para manma-

Taitai.

I kanta
Para manma-

Taitai yan
Kanta.

I chamorrita
Para manma-

Taitai
Kanta yan
Yotti.

I pumalu tinigi' siha
Para manma-

Taitai
Ya u ta hassu
Put hafa adai
Siha.

☆☆☆☆

Poema Siha

Islan Tinian

Un Damenggu,
Un tiempu,
Kumu ântis,
Bula âtis,
Islan Tinian,
Sen silensiu.

Un sigundu,
Gi halum i minutu,
Pâkpak i “bomb”,
Ginin Tinian pantalân.
Un diha guihi na ora,
Nai mama’istoria.

☆

“Wedding Cake”

I mâs dângkulu na “cake” gi tanu’,
I “wedding cake mountain” giya Luta.
Bula kâtni, gollai, yan fruta,
Kantidâ magâhit ti todû siña hu kânnu’.

Francisca, Angelina, yan Ana,
Manbunita na mâta gi bintâna.

“Wedding Cake, Wedding Cake, Wedding Cake,”
Sen dângkulu sa’ si Yu’us bumék.



Mañagâha

Lâgu Mañagâha,
Atbettu i kâha.
Manmachuchuda’ i guinaha,
Bula pâ’gu mangguaha.



Kurentin Mariânas

Kurentin Mariânas,
Gi tasin Pasifiku.
Ti a’annuk kalan tararâñas.
Piligrû yanggin mulíliku’.

Ha na’siña fumondu,
Sa’ gai minetgut.
Ha falulun aririondu,
Kalan mohon i tulompu.

Tâya’ amigu-ña,
Kumu un sedi pat un kunsienti,

Ni i batku gi kantun unai,
Ti u sufisienti.

Maseha hãfa ya ha na'fondu,
Ha konni' petmanienti.
Mãs tãddung gi todú mundu,
Lao an kãtma ni i neni ti u sienti.



Piknik

Tininun lemmai
Gi hilu' unai.
Kineman kangkung
Ni sen pãttun.
Tinala' guihan
Gi hilu' ãtchu'.
Mãnhan ugam
Ti na'impãtchu.



I Semnak

I semnak talu'ãni,
Maipi achuk ha' hãyi un sangãni.
Yanggin i airi kalan kãtma,
Åssunnaihun nãya gi kãma.
Na'gagu' na klãsin diha,
Maigu' sa' ti un ma'ispíha.

Uchan

Suhâyi i ichan,
 Yanggin gaigi hao san lichen.
 Yanggin uchan san lagu,
 Sottâyi ni ga'lâgu.
 Ya falâgu kâttan,
 Ya un li'i' i haggan.
 Lao yanggin uchan san haya,
 Chuli' i talâya,
 Sa' mehna hao guihan,
 Yanggin hao ti luhan.



Lâmlam yan Hulu

Lâmlam yan hulu,
 Donggat todû hulu'.
 Ma'lak i lamlam,
 Ha na'fanchalamlam.
 Oppan a'gang i hilu,
 Machalapun i gaputulu.



I Manglu'

I manglu' tâya' chalân-ña,
 Yan lokkui' direksion-ña.

Hãfa ha fãna',
Siempri ha kana'.
Lao an mãttu mangariñu,
Kalan freskun kãnnai ni finu.



Taifun

Payã'ya' gumupu,
Sa' mapãngun gi maigo'-ña.
Tãya' mãs malago'-ña,
I pappañ-ña pa u na'gupu.
I fetsan i manglu',
Ti siña nina'maigu'.
Pues anai kumãtma,
Gumupu tãtti gi chemchom-ña.



Atdao, Pulan, Istreyas, Planeta

I semnak ininan i atdao.
I denggat ininan i pilan.
I istreyas maniridão,
Ya i planeta mansen luhan.



Lancheru

I lancheru manānum gollai,
 Yan mamoksai gǎ'ga'.
 Manhǎtsa tollai,
 Ya ha penta agaga'.



Guǎlu'

Kada sǎkkan,
 I gellai sǎkkan.
 Matānum di nuebu,
 Kalan mohon huegu.
 I edda' ma guǎdduk,
 Gi kǎntun i sadduk.
 Ma rega i tinanum,
 Yan todū i manmatātanum.



Bahǎkki

Sen betdi
 I hagun i lemmai.
 Gi rǎmas ma goddi
 I bahǎkki ni masumai.
 I magǎgu umǎnglu'
 Ni guinaifin i manglu'.
 Si Bihu umusa

Ya ha eskusa
Na paohebbu i moda
Kalan pão bi'uda.



Peskadót

Pãpangpang i napu,
Guatu gi mattingan.
Ha fa'gotpi ya umapu',
Dimãlas siempri i anti-ña.

Tãddung pãpa' gi fondu,
I kurenti kalan tulompu.
I halu'u ti ha sienti,
Esta pãyun pã'gu buenti.

I peskadót ha iskapãyi,
Kuntodu guiya lokkui' fayi.
Bula ti muma'a'ñãgui,
Asta ki hao ha' mamañãgui.

Mungnga solu pumeska.
Sen adahi na un maleffa.
Na'siguru na guaha ga'chong-mu,
Para u nutisia i famagu'on-mu.

Lao yan suetti yan mehna,
Nã'i grãsia si Yu'us fine'na.

Kosa ki an para un ta'lu,
Mås bula para i pumalu.



Tungu' Lumã'la'

I petta guaha kandalu-ña,
Kulan batunis gi magagu-ña.
I ha'ãni guaha na cháta'an,
Mampus hit ha na'fanbaba'an.
Lao yanggin i ha'ãni gumef ha'an
Oddu' i hetnu ya un famadda' pân.



Niyuk Tres Años

Niyuk tres años
Manmanokcha'.
Bula mås na gãnas,
I salãppi' esti ni un sodda'.



I Akgak

Matufuk i akgak
Para mafa'guãfak
Mahutu' i guafak
Gi papa' i akgak.

Mãsan Mångga

Agaga' i masan mångga,
Yanggin nina'to'a ni i semnak.
Pãopao yanggin manunuk,
Ya bula siempri tumungu',
Yanggin mãsa i mangga
Ni na'to'an i semnak.



Åtis

I atis du'an i lassãs-ña,
Lao sen mamis i sinsen-ña.
Bula pipitãs-ña,
Ha na'makkat i ramãs-ña.



Tupu' yan Tupu

Ma rega i tipu,
Ni hanum i tipu'.
I tipu ma gãfi',
Ya ma fa'salãppi'.



I Haga'

Agaga' i mansâna,
 Amariyu i aga'.
 Esti bai hu sângan,
 Agaga'-ña i haga'.



Prinensa yan Salâppi'

I magâgu maprensa,
 Pues manmadopbla.
 Ya hâfa i difirensia,
 Pues siempri makopbla.

I dibi ti ma'apâsi,
 Sa' tâya' salâppi'.
 Si Yu'us ma'âsi',
 Sa' guaha pâ'gu kopbli.



Ramas Gâgu

Bâlas
 Râmas
 Gâgu,
 Diberas

Âtmas
Falâgu.



Pugua' yan Nifin

Si Nãna mãma'
Pugua' ugam,
Ya ti âtman
I nifen-ña matugan.



Pugua' Ugam yan Chãngnga

Guaha pugua' ugam,
Guaha pugua' chãngnga.
I pigua' ni ma tugan,
Mampus fãhna.

Guaha pugua' mahettuk,
Guaha pugua' mãñaña'.
Ke'ipi' ni kubiettu,
Sa' siempri ha' un tañña'.



Finakpu' Nubena

Finakpu' nubena,
 Kada sâkkan,
 I kumbiti mansena,
 Kâddun haggan,
 Atulin ma'is,
 Yan saibuk chotda,
 Tuban mamis,
 Ni fritâda sopbla.



Pâs gi Tanu'

Pâs gi tanu'
 Gi todû lugât.
 Ya maseha taimanu,
 Para minaolek-ta magâh't.



Akaleha'

Akaleha', akaleha',
 Gi hâgun piga',
 Kalan alâhas para hâyi umegga',
 Tiempun ântis, kalan nigap.



Apatcha'

I apatcha'
Sen akatcha,
Tuma'yuk pues gumupu,
Dúlalak sa' ti un gacha'.
Iskapâyi sa' kana un gatcha'.



Dos Chuchurikka

Dos chuchurikka gi haligin tilifón.
Unu mamaigu'
Sa' sen gagu'.
I ottru pumichipipichi' gi tilifón.



Kanãriu

Un kanãriu sen amariyu,
Gumupu guatu gi trongkun niyuk.
Ha lí'i' hãya,
Un trongkun papãya,
Tákpapa' yan meppa'.

Kada diha ha fattoigui guatu,
Para u lí'i' un râtu,
Kao esta mãsa,
I tinekcha' papãya.

Un maipin somnak
 Nai humânao umo'mak
 Gi fina' sadduk.
 Pues ta'lu ha adu'
 I trongkun papâya
 Gi san haya.

I petchun
 Gi chemchum,
 Tâya' ni manñalang,
 Lao mampus manmahalang
 Ni mamis mâsan papâya,
 Sa' âtman ni tumâya'.



I Kakkak

I kakkak
 Ume'kakat,
 Dispâsiu mo'na
 Gi famokkât-ña.
 Tumachu hulu',
 Sa' manli'i' ulu'.
 Malagu' para u dengkut,
 Lao ma'â'ña na u entut,
 Pues ha nangga gi engngelo'-ña,
 Sa' trosu malago'-ña.



Paluman Tottut

Paluman tottut, paluman tottut,
Machiku yu' lao ti matoktuk.
Paluman tottut, paluman tottut,
Ta ãssun pues bai hu to'tu'.
Paluman tottut, paluman tottut,
Ya-hu hao lao ga'ñak-ku i ottru.
Paluman tottut, paluman tottut,
Falãggi un doktu,
Mayulang kurason-hu sa' mapottu.



Paluman Sãli

Paluman sãli,
Bumaila gi ramas atbut,
Maguf sa' mañodda' tãli.
Ha tungu' na siempri metgut,
I chemchum ni para u hãtsa,
Sa' i petchun ni para u poksai.



Sasata

I sasata dïkiki',
Lao sen metgut.
Tãtfoi i minetgot-ña,

Ha na'siña muna'kâti,
 Todu siha i manmangassi.



Saligao

Saligao, saligao,
 Hâyi para bai hu aligao?
 Kao i bunita bai hu atyik,
 Mânu siña na chinaddik?
 Na parehu manmaguaiya,
 Taiguihi i tunas râya.



Umang yan Luluk

I imang
 Dumang
 Sa' ha âkka' i liluk
 Anai diniluk.

I likuk umetchung
 Sa' ginatcha' ni letchun,
 Ya gotpi malingao
 Anai linao.



Kadakuât Chalân-ña

I panglao yan i imang,
Pumasehu guatu Sadduk Tãsi.
Ma li'í un ayuyu gi inai.
I dos mañaluda, ma kumplãsi.
I dama'gas ayuyu ma istira,
Kadakuât chalân-ña ma ispiha.



Ga'lãgu

I ga'lãgu humãhaohao,
Yanggin maguf pat ma ispãpanta.
Anggin humãhaohao ti afafagao.
Pues po'lu sa' kumãkanta.



Haggan yan Guihan

Oppan yan atgan,
Pumalappa i haggan.
Manmanman yan luhan,
I batkãdan guihan.
Kuãntu u fanmatuchu',
Unu pat otchu.



I Abangbang yan i Neni

I abangbang tumohgi,
 Gi kannai i neni.
 Kana' finigis,
 Anai i neni pa u mantieni.



Bilikerun Babui

I babui gi halum chikeru,
 Mampus imbilikeru.
 Ha guâdduk i edda' ni sikos-ña,
 Ya tuhu' pâpa' i mikos-ña.



Banidosu yan Banidosa

Banidosu yan banidosa,
 I tanu'-ñiha ma butdosa.
 Ma guâdduk bulan hoyu,
 Para u matânum ripoyu.
 Mâttu bulan apâtcha',
 Ya todû ma gatcha'.
 Ni un hâgun ma na'sopbla,
 Ya i dibi dos biâhi ma dopbla.
 Pues ma tanumi mamiis tupu,
 Pâ'go pâppit sientu duru manggupu.

Kumeha i Anti-mu

I atdao uméngngelu',
Gi tattin mapagâhis.
Mangguaifi i manglu',
Ya i ichan tumângis.

I kurason-hu fotgun,
Anai i guinaiyam-mu lotgun.
Duda i inatyek-mu,
Sigún gi chalek-mu.

I matâ-mu umumatalak,
Anai hu lí'í i un dalak.
Ti hu honggi i matâ-hu,
Sa' un konni' tâtti gui' ta'lu.



"Be My Friend"

Lâpis, "pencil,"
Pluma, "pen.
Point" yan tanchu'
"And be my friend."



Ginefli'i'

Gofli'i' todū parehu
 I taotao siha gi fi'on-mu.
 Rispeta todū parehu
 Kalan mismu famagu'on-mu.

Nisisãriu yan impottãnti,
 Sa' hãgu mismu ha' un ãnti.
 I enimigu yan i inimbidia,
 Hãgu ha' kumumbida.

I sinientem-mu siempri maguf,
 Yanggin bula hao umaluf.
 I nina'lã'-mu siempri libiãnu,
 Kumu hãgu un kilisyãnu.



Guinaiya yan Aniyu

Sen puti mangguaiya
 Lao putiña ti maguaiya.
 Un cho'gui todū i ni'na'siñã-mu,
 Para un kumbinsi para nobiã-mu.
 I aniyu gi kannai-ña,
 Siñát i guinaiyañ-ña.



Hãfa i "Overtime" Siña Ha Cho'gui

You "worked overtime" gi paingi,
Lao "you were not alone" na maisa,
Sa' gaigi gi hilu' lamasa,
Guaha "purse, lipstick," yan paini.
Pues "you did not come home til" manana,
Kao si Rosa, pat Maria, "maybe" si Ana?

"That girl you called your secretary,
She is now full-time, not temporary
At work and in your life.
As for me, your wife,
I am packing and leaving in a hurry."
Pues asta i kotti, "so don't be sorry."

I famagu'un "I am keeping,"
I ga'lãgu "you can have it."
I gima' "is mine,"
Ya i kareta ta bendi.
"And from this" un kumprendi,
"That the love we once had is gone."
I minaguf, i chalik, "and the memories,"
Bai hu funas "and start all over."
Siña buenti tinaka' tiempu,
"And I will make sure darling,
That true love and trust"
Lãla'la' kada diha.



Hu Li'i' Hao gi "Television"

Hu li'i' hao gi "television
 And for no other reason,"
 I kurason-hu mañienti.
 "It was like I've seen you in San Vicente,"
 Pat gi "Garapan Street Market.
 It has been awhile, I kind of forgot,
 I'd know that place if I saw it again."
 Ai ti un tungu' "how much pain"
 Kada diha sa' "I did not find you."
 Ai "baby," pã'gu "I have no clue."

"I want you to know,
 That I am forever looking"
 An kada guaha "Island Show
 But I always end up with what's cooking,"
 Ya hãgu taigui ta'lu guihi.
 "But I know" na siempri hao bai hu li'i',
 Lao mampus åtman yu' man-"waiting"
 Pãpa' uchan, hãlum somnak, "I feel like fainting,
 Bleeding heart," yan "stomach ulcer
 Will not stop me till I find ya."



Hunggan pat Åhi'

Na'tungu' yu' ni piniti-mu,
 Ya bai hu sangãni hao ni istoriã-hu.

Sangãni yu' ni sinientetem-mu,
Ya kao bai hu sedi hao yan i istoriã-hu.



Mañotsut

Guaifi atgan i kutneta,
Ya un na'oppan todú hulu'.
Famprenda tres paineta,
Gatbesa para i gaputulu.
Chiku meggai i nobiã-mu,
Kalan bula inakka' ñãmu.
An finaisin hao as nãna,
Åluk sa' mamis i mansãna.

I simãna humuyung mes,
Gi sabãna ni gaigi si Nes.
Si tãta tudu diha,
Manãnum siha chandiha.
I semnak muna'inisgayan,
Sa' manbula i sinahguan.
Mãsa i atuli yan alãguan,
Lao ti ma asagua i palão'an.

I batchit ha pipipit i batchit,
Para mo'na makkat i lina'la'.
Sa' yan ma nã'i ya manatyik,
Tãya' hãyi mafa'ga'ga'.
Lao mungnga gui' madisponi,
Sa' guiya ha' pa u disponi.

Hålla på'gu i talanga-mu,
Atrasão achuk ha' un na'taimanu.



Na'mamahlao

Aguagwat yan kamtin,
Kada birâda kumalamtin.
Apbladót yan burukentu,
Paduk pues ambientu.
Meggai ti gumuaiya,
Guini lâgu todû hâya.
I familiañ-ña manmamâhlao,
I minakkat-ña ti ma châhlao.



Pinitin Kurasón

Kumâkati si neni,
Sa' guaha piniti-ña.
I dos labios-ña mabeni',
Sa' tâya' esta nobiu-ña.
Ha baba i bintâna,
Sa' madandan i kampâna.

Mamuda para i misa,
Lao ti ha usa i mestisa.
Umasodda' yan un Amerikânu,
Ya prinenda dos na pâñu.

Finaisin hãyi i na'ãn-ña,
Ya ilek-ña si Antonia.



Sufisienti Vicenti

Sufisienti
I sinienti.
Ti ma kunsienti
Sa' parientis.

Ti ha kumprendi
Na ti disenti.
Lao para si Vicente,
Ti ha sungun i sinienti.



Put i Hemplu

Manhassu yu' un biãhi,
Na i onrãk-ku para bai hu adahi.

Lao mahãlang i sinientek-ku,
Puedi hãgu para suettek-ku.

Hu hunguk i katin tottut,
Ya ha na'malagu' yu' manoktuk.

Yanggin gaigi hao guini na ora,

Sâbi Dios sa' hâgu bai hu adora.

I mes mama'sakkan,
Ya hâgu sigi mäs hao kâttan.

Yan humihita mohon pâ'gu na tiempu,
Ti u matugi' esti na ihemplu.



Tudu Diha

Tudu diha yu' tumângis,
Kada diha yu' mahâlang.
Hâgu solu mäs mamis,
I kurason-hu pâ'gu ñâlang.



Flores

I flores an pâopao,
Maguaiya nu i taotao.
I flores an mutung,
Kalan kuddét ni gaddun.



Flores Måyu

Flores Måyu,
Trongkun håyu.
Tákpapa' ramås-mu.
I paopão-mu
I atmås-mu.
Bula un atgimat,
Manmåtту manarima.



Flores Måyu ni Mayao

Flores Måyu ni mayao,
I manglu' yinaoyao.
Pues påguan i paopao,
Ningingi' ni taotao.



Flores Rosa

Flores rosa, flores rosa,
I paopão-mu bai hu gosa.
Flores rosa, flores rosa,
Gåtбу hao lao bunitãña si Tan Rosa.



Candelaria

Candelaria, kalendària, kandelàbra
 Bunitaña hao pã'gu, kini istãba.
 Geftao hao nu i chalek-mu,
 Kumu gi halum meggai na minaolek-mu.
 Un rispeta i mañe'lu-mu,
 Un guaiya i famagu'on-mu.
 Un ãñu hao makorona,
 I hinimitden-mu un na'fo'na.
 I pasiensiã-mu i minetgot-mu,
 Ya ni un lãhi ti achatli'e'-mu.
 I rasã-mu Chamorro,
 I kurason-mu trosun oru.



Annie

Guaha un sutterita,
 Mampus sen bunita.
 I na'ãn-ña Ana,
 Mamis kalan mansãna.

Makaririñu Annie,
 Gi entri todú hami.
 Ti átman na tiempu,
 Disdi ki ham kumuentus
 Kariñosa yan pasiensia,
 I bunitã-ña ha irensia.

Gi halum i mañuttera,
Guiya mãs primera.



Kindulesa

Kindu' Kindulesa
Ma'udai gi kalesa,
Ha sufa' i buteya
Ya mãffak i miseta.

Kindu' Kindulesa
Kumaireñ-ña si Josepa.
I pigua' mansen meppa',
Kuntodu i lemmai gias Epa'.

Kindu' Kindulesa
Umásagua yan prinsesa.
Gai ga' dies na kabâyu
Ya singku manmañâgu.

Kindu' Kindulesa
Madandani ni kutneta.
Alitus yan paineta,
Bunita hagâ-ña kulan muñeka.



Tan Maria

AsTeo, Santa Lourdes,
 Tan Maria, buenas tâtdis.
 Bo'bu' hânum gi hilu' odda',
 Ya an mâ'hu yu', hâgu bai hu sodda'.
 I mames-mu sen pasiensia,
 I gatbom-mu un irensia.
 Tan Maria, buenas tâtdis,
 AsTeo, Santa Lourdes.



Tun Betnu

Fanngatyu bula hâyu,
 Sa' umo'o'o' i gâyu.
 Ta to'i i hetnu,
 Guihi guatu as Tun Betnu.

Baotismu pat primera kumuñón,
 Fandânggu ta fan un kurasón.
 Santa Lourdes, AsTeo,
 Mamis âhu ni te'uk.

An guaha nobena,
 Guaha lokkui' sena.
 Parehu makumbida,
 Siempri kâdu' konsi bida.

Frihón yan kariñosu

Pasiensia yan ti banidosu.
Umistoria pat humemplu,
Un biãhi tãtti na tiempu.

Manãmti pat manlasa,
Kusinerun kãtni pat kalamasa.
Lancheru sen dibotu,
I guinaiyañ-ña manparehu todú.



Magdalena

Magdalena, Magdalena,
Makorona oru na kadena.
Na'lãmlam i changkletas,
Ya un ma'udai gi kalesa.

I flotiya manma'atdotna,
Ya hãgu gi san me'na.
Bunita, fresku matã-mu,
Todú un usa, todú sa'-mu.

Magdalena, Magdalena,
Kalan hao flores asusena.
Pãopao yan dilikãda,
Kalan gaputulu ni mulãta.

I kurason-mu mamis yan pasiensia,
Hãfa ya-mu siguru na un irensia.

Kâti lao mungnga tumângis,
Bai hu guaiya hao, "that's my promise."



Sutterita

Sutterita Chamorrta
Gâtbu yan bunita.
Matâ'chung gi kântun tâsi,
Kao malagu' hao makumplâsi.

I bunitâ-mu ha na'bongbung
I kurason-hu anai homhum.
I gualâfun pulan mumentâyi,
Maskiseha un fangiâyi.

Ti bai hu pâra hao umispiha,
Achuk ha' esta hao sen biha.
Puedi ma'âsi' i saina-ta,
Ya u magâhit i guinaiyat-ta.

Yanggin un sodda' yu' ti ya-mu,
Bai hu nâ'i ta'lu un âñu.
Ya bai hu prueba i minaolek-ku,
I kurason-hu para hâgu atbettu.

Kao pa un nâ'i yu' chansâk-ku,
Ya bai hu âluk hâgu iyok-ku.
I guinaiyak-ku ti u mâfnas,
Sa' metgut, fitmi yan tunas.

Suttera

I patchut i sadduk
Anai hu hassu hao umadu'.
Ya gi hilu' ladera
Nai sen klãru hao suttera.



Iha, Iha

Iha, iha,
Månggi si biha.
Si biha iha,
Gaigi giya siha.



Si Guella yan si Guellu

Si Guella yan si Guellu
Manmofo'na ki hita.
Ma hãtsa lãunchun kueru,
Guihi na tiempu ma nisisita.



Guella yan Guellu Ta'lu

Si Guellu yanggin ha hassu pumasehu,
 Ha akihum i oppos-ña.
 Si Guella yanggin ha hassu pumasehu,
 Ha tengguang i mamã'-ña.

Si Guella yan si Guellu, yanggin sumiha pumasehu,
 Umago'ti todú i dos kánnai,
 Para ni unu u falingu.



Amotsa

Nina'afilitun mánnuk,
 I ñalång-hu gef annuk.
 Pinadda' titiyas,
 Bai hu kánnu' insigidas.



Put Asagua

Asagua yu' gi egga'an,
 Yanggin på'gu na sákkán.
 Malagu' yu' nu i atdao,
 Yan lokkui' i napu,
 U ina yu' guatu,
 Månu nai bai hu apu'.

Nobia

I nobia matampi ni belu,
Ya mangâti i mañume'lu.
Esti mo'na na karerã-ña,
Ha dingu i dos mañaina-ña,
Para u tutuhun i familiañ-ña.
Kumu i asaguã-ña lancheru,
Sa' i guinaiyañ-ña sinseru.



Fandânggu

Baila nobia i batsu,
Ta na'dañña' i dos fâsu.
Hâtsa hulu' i bestidu-mu,
Ya i pasu-ta ta na'unu.
Sigi mo'na, sigi tâtti,
Batbaruyi, mungnga kumubâtdi.

Bâtsu, bâtsu tudu diha,
Bai hu konni' hao maseha.
Sitbentem-mu achuk ha' esta hao biha.
Yanggin ma apâsi pues ti ma fiha.
Plânta huyung i chandiha,
Na'tinattiyi ni tiratira.

Maguf nobia gi fandanggom-mu,
Gâgao todû hâfa i malago'-mu.
Sa' guaha sopblan salappe'-hu,

Bai hu na'bula i kaohão-mu,
 Ta na'meggai famagu'on-ta,
 Pues ta poksai, pues ta sotta.

Yan mǎttu i diha para un bi'uda,
 Kao i guinaiyam-mu para u suha.
 I baston-hu para galuti-mu,
 Hahassu yu' yanggin guaha piniti-mu.
 Chungi' pat makalelu,
 Usa ta'lu un biâhi i belu.



Bâtsu

Bâtsu mâgi gi fi'on-hu,
 Ya bai hu saluda hao kun rispetu.
 Atbettu i pettan i kurason-hu,
 Para hâlum gi halum apusentu.

Talakhiyung gi bintâna,
 Ya un atan hulu' gi i langit.
 I chiniku-mu mamis kalan mansâna,
 Ya i bos-mu finu' ânghit.

Toktuk mafñut kun kariñu,
 Ya ta bâtsu gi hinassot-ta.
 Ta gimin hokkuk i buteyan binu,
 Sa' ni nungka hao na bai hu sotta.

Un na'kâti atgan i anti-hu,

Yanggin guaha ottru hao pumatcha.
Tâtfoi todû i piniti-hu,
Mampus hit na dos umatya.



Un Pâtgun

I patgun umiba'
Anai ha âkka' i iba'.
Pues duru kumâti
Sa' matâgu' pa u sakâti.
Todû pili'ao,
Anai ma sâolak ni pi'ao.
Ya tuhu' ligo'-ña,
Lao ha kumpli matago'-ña.



Put Tâotao

Puti'un chatanmak,
Kurason-hu mayamak.
Sa' si neni malingu,
Gi hulu' gi Chalan Piao.
Kada diha hu ispiha,
Esta pâ'gu yu' ges biha.



Iskuelan Rai

Istera si rai
 Mababa i iskuelan rai.
 I istudiãnti kalan manrai.
 Mãnngi' kulan "apple pie."

Tãya' âpas,
 Ma'estru yan ma'estra mankapãs.
 Ya i istudiãnti manmalãti' mãs.
 Guaha mamomokkat, guaha ma'udai "bus."

Dångkulun grãsia,
 Disdi ki finakpu' gera.
 Magraduha si Engrasia,
 Yan meggai na mañuttera.

Guatu gi Chalan Kanoa,
 Distritu Tres,
 I famagu'un manto'a,
 Kun todú si Andres.

I iskuelan rai mumeppa',
 Kalan trongkun niyuk ni meppa'.
 Difirentis klãsin istudiãnti,
 Guaha lokkui' mumaga'lãhi.



Bota, Bota

Bota, bota
I kandidãtu.
Bota, bota
Para un rãtu.

Bota, bota
I pattidu-mu.
Bota, bota
I manamigu-mu.

Hãyi un mãtka,
Atyu un åkka'.
Måolik pat bãba,
Todu u fanmatãla'.



Pinagu' i Gagu'

I sini pápagu',
I gagu' ti mámatagu'.
Ofresi ha' cho'chu',
Malago'-ña ha' chumotchu.

An ha'ãni mangguiguifi,
An puengi mana'atan.
Kassi ha' sa' mangguãguafi,
Ya an uméssalao sen gef oppan.

Fångfung Prisuneru

Singku, sais, sietti, otchu, nuebi, dies,
 Sigi hao bumaila âsta ki hao ma "arrest."
 I nobiâ-mu bumanidosa ya ilek-ña "You're the best."
 Lao ni si nanâ-mu pat tatâ-mu, ti man-"impress."
 Ya gi fila gi presu anai ma sangâni hao para un "undress."
 Guihi na ora, na mumentu, na malagu' hao kumonfess.

Onsi, dossi, benti, trenta,
 Mungnga tinenta ni bâba na benta,
 Sa' siempri hao ginasta mâs ki pappit singkuenta.
 Ottimom-mu tâya' sopblâm-mu, kuntodu i plasenta.
 Tâya' remedi u para u ma'alimenda,
 Sa' esta tokpung hao, ta po'lu, alakuenta.

Sientu unu, sientu dos, sientu kuâtru,
 Ni guma', ni kareta hao, ni kuâttu.
 Manaitai hao lisâyu, lao ni un bendisión mâttu,
 Manman yan sustu hao un râtu.
 Pues mâ'hu yan ñâlang hao pâ'gu,
 Lao ni hânum pat ngâtnan gi plâtu.

I pinadesi-mu hâgu ha' umispiha,
 Bula mana'piniti, kuntodu si nanan biha.
 Ya kumu mohon guihi na mismu na diha,
 Un ripâra na ti mâolik i nila'la' pikatdiha,
 Ti un famadedesi taiguini kada diha.



Gi Matai

I patgun kumãti sa' guaha piniti-ña.
Si tãta piniti sa' bãba guinifi-ña.
Si nãna manaitai para i lahi-ña.
I parientis manetnun kao ma na'siña.

I feggun ma totngi gi kusina.
Ma tutuhun ma padda' i mãsa harina.
I boka ma plãnta.
I kantora mangãnta.
Ni unu ñãlang,
Lao todú manmahãlang.



Si Nãna yan si Tãta

Si nãna yan si tãta
Ha ågan i famagu'un-ñiha.
Si tãta malãngu ya esta pa u mãtai.
Ya gi ottimun hinagong-ña,
Ha atan si nãna sa' guaha pa u sangãni.
Na'setbi i salãppi' lao mungnga yu' mafahãni.
Pã'gu para mo'na, hãgu ha' na maisa.
Gi tiempun nina'lã'-hu, hãgu mãs hu guaiya.
Mungnga puminiti,
Sa' guaha para bai hu atmiti.
I nila'lã'-mu siempri makkat,
Taiguihi anai dumimu hit gi attat.
Na'maguf hao ya un chãlik,

Sa' ti ya-hu na un tângis.
 Hassu todú siha i minaolik,
 Ya songgiyi yu' un dangis,
 Para kandet-tu hulu' gi langit,
 Yan i mangga'chong-hu siha na anghit.



Karakót

Karakót gi halum tâsi,
 Meggai yan difirentis klâsi.
 Karakót gi hilu' unai,
 Fanatyik ya un fannâ'i.
 Karakót gi kalulot-tu,
 Papa' somnak ni tumo'tu'.



I I'í'

I i'í'
 Ha lí'í'
 Na bula halu'u,
 Anai ha atan hulu'.
 Umattuk gi halum kulaling
 Ya dos oras ti kumalamtin.
 Hinalla ni kurenti,
 Lao i mina'a'ñaõ-ña ti ha sienti.
 Ha upus i balâti',
 Pues háyi i dos mâs malâti'.

La'uya

Dokngus i la'uya,
Sa' kada rátu ma'usa.
Mana'gãsgas
Ni hagãssas,
Sa' munhayan mana'setbi.
Pues umannuk kulót betdi.



Dibina La'uya

La'uya, la'uya
Gi hilu' i feggun.
Håfa na todú i ma'usa,
Ottimoñ-ña manfotgun.



Dibina Gamsun

Gamsun, gamsun,
Gi halum tãsi.
Håfa na i mantangsung
Måpput manmakumplãsi.



Atan ya un Li'í'

Atan ya un li'í'.
 Un li'í' sa' un atan.
 Håfa na ti un li'í'?
 Sa' ti un atan.



Fáfayi

I mata ha li'í'
 Håfa para u li'í'.
 Lao atyu ti ha li'í'
 I ti malagu' na para u li'í'.

I talanga ha hunguk
 Håfa para u hunguk.
 Lao atyu ti ha hunguk
 I ti malagu' para u hunguk.

I kurasón ha sienti
 Todu i sinienti.
 Kuntodu i ti ma kunsenti,
 Fina'pus pat prisenti.

I taotao ha tungu'
 Håfa malago'-ña para u tungu'.
 Ya achuk ha' ha tungu',
 Ha fa' ha' ti ha tungu'.

Diseha

Hãfa ti un ikspekta,
Siempri humãlum gi petta.
Hãfa un tãngnga,
Siña ha' un gãnna.
Hãfa un diseha,
Guaha siempri kumeha.
Pues maolekña manasi'i,
Ya tãya' ni unu un chinatli'i'.



Todu Guaha

Diling diling muñeka
I lipes-hu ni asút.
Guãhu ha' mulaksiyi
Ya todú gannadót.

Kao si Nino pat si Nina
I munã'i hao ni chinina.
Åhi' dei dïberas
Sa' mannã'i yu' putseras.

Hãfa mãs un tãngnga
Kao i pigua' ni i changnga.
Ga'ñak-ku pugua' ugam,
Todú nifen-hu manmatugam.

Saibuk suni saibuk chotda,

Håfa para bai hu sodda'.
Pongli i mannuk, pongli i babui,
Sotta yu' yan un talakmagi.

Sakapiku yan i pala,
Freskun nuhung gi palapåla.
Lamasa yan siya,
Kåddun månnuk ni ma mutsiyas.

I ichan yan i semnak,
La'uya yan i kemmat.
Baba i petta yan i bintåna,
Chuda' huyung i palanggåna.

I atdao yan i pilan,
I panglao yan i guihan,
I cha'guan yan i edda',
I dagån-mu ni fedda'.



Kãnta Siha

Ana

Ana miha kurasón,
Bai hu ofresi hao un kundisiòn.
Bai hu adora hao fitmi,
Kumu un atmiti,
Na tâya' ottru tentasiòn,
Kumu hãgu yan guãhu un kurasón.

I hanum guaha na lebbuk,
Ya i tasi sessu nãpu,
Kao i guinaiyak-ku para un bokbuk,
Pat para un ãssun yan un oppuk,
Ya un fa'nã'gui yu' manekgu'.

Ana miha kurasón,
Bai hu ofresi hao un kundisiòn.
Bai hu adora hao fitmi,
Kumu un atmiti,
Na tâya' ottru tentasiòn,
Kumu hãgu yan guãhu un kurasón.

I flores bunitu mafa'miseta,
Bunitu lokkui' gi hilu' kalesa.
Lao gatboñ-ña hao kini un miseta,

Ya bunitâ-mu kalan prinsesa.
I guinaiyak-ku pâ'gu manifesta.

Ana miha kurasón,
Bai hu ofresi hao un kundisión.
Bai hu adora hao fitmi,
Kumu un atmiti,
Na tâya' ottru tentasión,
Kumu hâgu yan guâhu un kurasón.

☆☆

Mahâlang

Puti malângu,
Lao putiña mahâlang.
Malângu siña ma'âmti,
Mahâlang chetnut i anti.

Puti i sinienti,
An ti makunsienti.
Puti lokkui' buenti,
Yan tâya' pâppit benti.

Puti malângu,
Lao putiña mahâlang.
Malângu siña ma'âmti,
Mahâlang chetnut i anti.

Mahâlang yu' nu hâgu
Sa' gaigi yu' gi san lagu.

Puti i kurason-hu
Sa' guãhu ha' gi asson-hu.

Puti malãngu,
Lao putiña mahãlang.
Malãngu siña ma'ãmti,
Mahãlang chetnut i anti.

☆☆

Chiku, Kariñu

Chiku dispãsiu mãgi i labios-hu.
Go'ti, kariñu i fasu-hu.
Atan tãddung i matã-hu.
Kariñu hãlum i anti-hu.

Chiku, kariñu i kurason-hu.
Chiku, kariñu i anti-hu.

Ñangun yu' pãpa' gi asson-hu.
Kandãlu, na'mafñut i kurason-hu.
Ya hãgu solu malago'-hu.
Kada diha gi lina'lã'-hu.

Chiku, kariñu i kurason-hu.
Chiku, kariñu i anti-hu.

Chãhlao i piniti-hu.
Ya un na'maguf yu' ta'lu.

Mampus masâ'pit yu'.
 Ni para bai hu gâna i guinaiyam-mu,
 Sa' tai ganas i lina'lâ'-hu.

Chiku, kariñu i kurason-hu.
 Chiku, kariñu i anti-hu.

☆☆

"Love Mark"

Un pula' i "ponytail"-mu,
 Poddung pâpa' i gaputulu-mu.
 Bunitu mulatâ-mu,
 Kontra i fasu-mu.

Hu señas hao mâgi,
 Para un hihut gi fi'on-hu.
 Sa' malagu' yu' chumagi,
 Chumiku i labios-mu.

Ya un oppi i "cell phone" ni madililingding,
 Ya hu ripâra guihi na mumentu,
 Na guaha "love mark" gi aga'gâ'-mu,
 Todu pâpa' asta i petchom-mu.
 Gotpi i piniti-hu, i pinitin tumanges-su.
 Ti prisisu na un sangâni yu',
 Lao yanggin guaha tiempom-mu,
 Malagu' yu' na un tungu',
 Na bai hu "love mark" i kurason-mu.

Madalena

Muda i lipes-mu,
Na' mafñut i aketyo'-mu.
Pega i paineta,
Ya na'tãktak i changkletas-mu.

Madalena, Madalena,
Usa i kadena yan i putseras,
Aniyu, alitus sa' diberas,
Hu guaiya hao, Madalena.

Yengyung i atayo'-mu,
Famãtik ni dos patãs-mu.
Chacha mãgi nobiã-hu,
Chacha guatu asaguã-hu.

Madalena, Madalena,
Usa i kadena yan i putseras,
Aniyu, alitus sa' diberas,
Hu guaiya hao, Madalena.

Lãbius na mapenta,
Ennao yu' tumenta.
Kurason-mu sen pasiensia,
Sumãfi i lisensia.

Madalena, Madalena,
Usa i kadena yan i putseras,
Aniyu, alitus sa' diberas,
Hu guaiya hao, Madalena.

Maria Rebecca

Maria Rebecca, Maria Rebecca,
Matan muñeka.
Rebecca Maria, Rebecca Maria,
Ti matan biha.

Tangsung fino'-mu.
Atalak matã-mu.
Bulenchuk sen bunita,
Mamis kalan mansanita.

Maria Rebecca, Maria Rebecca,
Matan muñeka.
Rebecca Maria, Rebecca Maria,
Ti matan biha.

Chatgun yan kariñosa.
Dudus lao ti banidosa.
Fina yan dilikão,
Sa' hãgu para asaguã-hu.

Maria Rebecca, Maria Rebecca,
Matan muñeka.
Rebecca Maria, Rebecca Maria,
Ti matan biha.

☆☆

Famaisin, Nobiu

Ma'udai gi botin guinaiya.
Hågu yan guãhu ha' na maisa.
Sotta ya i kurenti hit u hinalla.
Ya gi semnak nai ta tãla' i guinaiyat-ta.

Famaisin, nobiu,
Famaisin insigidas.
Fresku i tiempu,
Ti bai hu ripiti sin kuentus.

Sienti i napu na mañukan,
Yan kuntodu i manglu' yan i ichan.
Hunguk i katin i tottut,
Na'hihut hao sa' malagu' yu' manoktuk.

Famaisin, nobiu,
Famaisin insigidas.
Fresku i tiempu,
Ti bai hu ripiti sin kuentus.

I pilan donggat pãpa' gi tasi,
Ha na'annuk na bula na klãsi
Para i manmama'ila' siha na tiempu.
Mãfñut i guinaiya disdi esti na mumentu.

Famaisin, nobiu,
 Famaisin insigidas.
 Fresku i tiempu,
 Ti bai hu ripiti sin kuentus.

I puti'un hulu' gi langit,
 Yan i korus todú i mananghit,
 Ha na'fitmi i guinaiyak-ku nu hágu.
 Pues kunsienti yu' sa' esti malago'-hu.

Famaisin, nobiu,
 Famaisin insigidas.
 Fresku i tiempu,
 Ti bai hu ripiti sin kuentus.



Flores Lestun

Flores lestun ni míkulot,
 Adotna i miseta gi bintána.
 Kalan i ininan i fallut,
 Gi puengi sen manana.

Flores lestun sen ti chá'tan,
 I kulot-mu sen na'maguf.
 Yan bunitu ma'atan,
 Sa' gef na'maguf.

Flores lestun, fandokku',
Gi iyok-ku hatdín,
Sa' tãya' esta tiempok-ku
Para bai hu ispiha i nobiu-hu Akin.

Flores lestun sen ti chã'tan,
I kulot-mu sen na'maguf.
Yan bunitu ma'atan,
Sa' gef na'maguf.

Ya i meggai ramãs-mu,
U kumplãsi yu' kada diha.
Sa' i tãddung mahalãng-hu,
Ha na' yu' matan biha.

Flores lestun sen ti chã'tan
I kulot-mu sen na'maguf.
Yan bunitu ma'atan,
Sa' gef na'maguf.

☆☆

Bãtsu

Nangu huyung gi matingan,
Ya un fangonni' dos, tres klãsin guihan.
Unu para hãgu ya dos para guãhu.
Pues ta tunu gi hilu' unai.
Yanggin inakka' hao ni ñamu,
Ya un tutuhun hao mangassas,

Pálalai hao ni lañan niyuk.
 Månggi neni i aniyu,
 Ni kulót amariyu.
 Ya i pát alitos-mu
 Na umannuk i dudos-mu.
 Átbidun i lipes-mu,
 Ya un prensa i kamisolå-mu.
 Famåhan nuebu changkletås-mu,
 Esta a'annuk i dama'gås-mu.
 Pega bunita i painetå-mu,
 Ya u ketu i aketyo'-mu,
 Sa' yan duru hao bumåtsu,
 Ni un to'lang para u fåtsu.
 Yanggin un hassu hao dumiskuattisa,
 Måolik un tutuhun gi kustiyas.
 Magåhit esti i bailan båtsu,
 Ti siña hao pumåra, ti siña hao o'sun.

☆☆

Kao Listu Hao?

Hu po'lu i ma'a'ñåo-hu påpa',
 Ya hu sotta i kurasón huyung,
 Para siankåsu hågu u sodda',
 I putin kurasón u fanmågung.

Kao listu hao,
 An hu ågan hao?
 Kao listu hao,

An hu faisin hao,
Para un toktuk yu' ni guinaiyam-mu,
Ya un ñangun yu' na guãhu ha' i mãs ya-mu?

Bai hu sedi hao na un chiku yu',
Bai hu nã'i hao nu i yabin kurason-hu,
Ya i pañu-hu ni mabotda,
Un pinilan ya un magoddai.

Kao listu hao,
An hu ågan hao?
Kao listu hao,
An hu faisin hao,
Para un toktuk yu' ni guinaiyam-mu,
Ya un ñangun yu' na guãhu ha' i mãs ya-mu?

Hu guifi na taiguini masusedi,
Meggai minaguf yan guinaha.
Ya mãolik ya ta po'lu sa' pudi
Asta i hinekkuk i tanu' na ta adispatta.

Kao listu hao,
An hu ågan hao?
Kao listu hao,
An hu faisin hao,
Para un toktuk yu' ni guinaiyam-mu,
Ya un ñangun yu' na guãhu ha' i mãs ya-mu?

☆☆

Påpa' Trongkun Mångga

Gi papa' trongkun mångga,
 Anai hu hutu' pãpa' i guafak,
 Ya i ma'lak i talu'ãni,
 Ha na'maffung i maigo'-hu.
 Ya atyu ha' yu' pumångun,
 I dos finun labios-mu,
 Ni kumaku i fasu-hu.

I ramas manmeppa' na to'an mångga,
 Mantãkpapa', ti nisisita guaili.
 Un lakngus gi betsam-mu binattin asiga.
 Anai hu totchi ya hu tañña',
 Gotpi hu disidi sin dinida,
 Ni ngai'an na bai hu espidida.
 Sa' i ora yan i tiempu ti u mabira.

Gi papa' trongkun mångga,
 Anai hu hutu' pãpa' i guafak,
 Ya i ma'lak i talu'ãni,
 Ha na'maffung i maigo'-hu.
 Ya atyu ha' yu' pumångun,
 I dos finun labios-mu.
 Ni kumaku i fasu-hu.



Chamorrita Siha

Chamorrita: Pãopao

LÃHI: Un na'pãguan hao ni paopao,
Kana' un lumus yu' ni pão-mu.
Hu suhãyi hao yan hu iskapãyi,
Lao ni ennao nai ti bãli.

PALÃO'AN: Hãfa lãhi nai un ngingi',
Lao i flores gi ilu-hu.
Ti u pega para hãgu,
Lao para hãyi nai malagu'.

LÃHI: Guãhu buenti nai malagu',
Sa' sen pãguan nai mãgi.
Bunita, chuli' ha' i flores,
Ya nã'i yu' ni malago'-hu.

PALÃO'AN: Hãfa lãhi malago'-mu,
Na'klaruyi yu' sumangãni.
I ha'ãni tãtman puengi,
Kao i kannai-hu pa un manteni.

LÃHI: I kannai-mu bai hu manteni,
Ya i sinturã-mu bai hu toktuk.
Ya bai hu chiku hao kun kariñu,
Asta ki i mames-mu todú hokkuk.

PALÃO'AN: Sientu singkuenta libra yu' na mamis,
 Kao para un latchai gi un diha.
 Kao ti un yayas lâhi mangariñu,
 Para guâhu maseha kuântu kada diha.

LÂHI: Maseha kuântu gi i diha,
 Lao bai hu pãra yan esta hao biha.
 Sa' i fetsâk-ku siempri lokkui' poddung,
 Ya i bunitã-mu todun otdun.



Chamorrta: Sirena

LÂHI: Sirena, Sirena,
 Hãfa un sodda' gi fondun sadduk,
 Kao siña nai ma'ina,
 Pat mãs para maguãdduk.

PALÃO'AN: Hu sodda' meggai oru yan diamãnti,
 Yan kalabera ni sin ãnti,
 Mangalalamtin kulan pãnglao,
 Yan tekchu' na mandãngkulun gãdao.

LÂHI: Sirena, Sirena,
 Suhãyi ennao na tãddung sadduk,
 Sa' un diha siempri hao ma hakut,
 Mientras i piligru ti i hinagu'.

PALÃO'AN: Tãya' ma'a'ñão-hu guini na sadduk,
 Sa' man'unu ham nai todun,

I diamãnti yan i oru,
Manmagãhit ya ti mankadukadu'.



Chamorrta: Kao Ta Asudda'

LÅHI: Gi papa' meppa' trongkun mângga,
Tudu diha yu' mannangga.
Un prumeti yu' na para un gaigi,
Lao guãhu ha' yan un guaili.

PALÅO'AN: Hu prumeti hao na bai hu gaigi,
Tãftaf nai yu' mãttu,
Guãhu pumo'lu nai i guaili,
Sa' hinassok-ku na ti un fãttu.

LÅHI: Hu kunsigi mãmfi' mânggan to'a,
Hu na'bula todú i butsåk-ku,
Yanggin un hassu nobia tumo'la',
Tola' hãlum gi pachot-tu.

PALÅO'AN: Gi hinanão-hu tãtti gi gimã'-hu,
Guaha ottru låhi asudda'-hu.
Gi betsãñ-ña guaha mânggan mãsa,
Pues ha nã'i yu' ya hu lãssas.

LÅHI: Un na'puti tãddung hãlum i kurason-hu,
Sa' ti un nã'i yu' mãs tiempu.
Insigidas un tulaika i hinassom-mu,
Sa' malago'-mu ottru para un kumplimentu.

PALÃO'AN: I piniti-mu hãgu fuma'tinas,
 Sa' yan tâftaf hao nai guatu,
 Siempri guãhu i ga'-mu katu.
 Pues pã'gu nai, na'-mu lâtan satdinas.



Chamorrita: I Butlón

LÅHI: Manli'í' yu' un suttera,
 Bunita gi batkãda.
 Hu nangga para u kahulu',
 Ai lokkui' nai sa' bãda.

PALÃO'AN: Tãotao mungnga mabutleha,
 Asta siguru hao yan guaha prueba.
 Guatu gi sadduk i manlabandera,
 Guatu guihi nai manggaigi i mañuttera.

LÅHI: Kao maguf hao palão'an,
 Ya un sangãni yu' ni na'ãn-mu.
 Ya esti pã'gu bai hu sãngan,
 Na sen gãtbu i bunitã-mu.

PALÃO'AN: Kalan esta lâhi sen atrasão,
 Un butleha yu' sen makkat,
 Esta lokkui' hao otchu ãñus kasão,
 Maolekña un chotchu, kalan hao kakkak.

LÅHI: Madibutsia yu' nai nigap,
 Pues manispipiha yu' ga'chong-hu.

Ya hu sodda' mampus i bunitã-mu,
Tai hinekkuk yan ine'sun.

PALÃO'AN: Un miresi mana'piniti,
Mãs hao ki manganiti,
Butlón yan banidosu,
"Anata wa totimo buso'." (= Mampus i chatpa'gom-mu.)



Chamorrita: Na'para i Sitbesa

PALÃO'AN: Bulacheru, bulacheru,
Hobin hao mampus na sutteru.
I sitbesa yan i tiba,
Ta'luyi ta'lu nai agupa'.

LÅHI: Hunggan hobin yu' na sutteru,
Lao magãhit yu' na ti bulacheru.
Pã'gu benti ãñus yu' idãt-tu,
Ya un kãtta para guãhu mãttu.

PALÃO'AN: Para hãgu un kãtta mãttu,
Hãfa lãhi i mensãhi.
Malagu' yu' pa un sangãni,
Lao na'para yanggin hao mapottu.

LÅHI: I mensãhi ti put ennao,
Lao i nubiã-hu para u hãnao.
Para u hãlum sumindãlu,
Ya i kurason-ña ti para u kandãlu.

PALÃO'AN: Kao ennao istorian mayuti',
 Maolekña un peska mafuti'.
 Sa' an mangonni' hao siña un kãnnu'.
 Lao yanggin un bulachuyi,
 Hãgu ha' mäs dãñu.

LÅHI: I piniti-hu yan i lãgo'-hu,
 Guiya ha' i nubia'-hu solu malãgo'-hu.
 Ya i maneska ha' pã'gu ga' chong-hu,
 Kuãntus tiempu mäs para bai hu sungun.

PALÃO'AN: Sãngan lãhi i piniti-mu,
 Ya pãra bumulãchu.
 Sa' i sitbesa un fa' i banidosu-mu,
 Siempri chumotchu hao ãtchu'.



Chamorrita: Put Abisu

LÅHI UNU: Peskadót, peskadót,
 Kao hahafnu' pat mãma'ti,
 Sa' mampus yu' kulan kubãbatdi,
 I ãliling para manmakãkannu'.

LÅHI DOS: Ti todú i tiempu i ãliling,
 Nai siña para u makãkannu'.
 Ma sãngan ha' nai an mimiting,
 Na ti memeggai gi todú i tatanu'.

LÅHI UNU: I asaguã-hu esta mãñañahguan,

Ya hãfa malago'-ña debi bai hu kumplãplasi.
Ya atyu malago'-ña i mangginin halum tãtasi.
Pues pã'gu mampus yu' ha na'luluhan.

LÃHI DOS: Mungnga mampus lãhi lumuluhan,
Sa' meggai siha gi halum tãsi na guiguihan,
Mãnni' an matunu, ma'aflitu, pat ma'eskabebetchi.
Saibuk lemmai, chotda, yan kamuti ni maleletchi.

LÃHI UNU: Kun rispetu yan saludu put i akonsehãha-mu,
Dãngkulun agradesimentu put todú i finono'-mu.



Chamorrita: Put i Palão'an

LÃHI UNU: Un maipin talu'ãni, gi Damenggu gi Agostu,
Ume'e'fresku un palão'an gi papa' trongkun niyuk.
Ti hu tungu' kuãntu para gastok-ku,
Yanggin hu fahãni gui' un aniyu.

LÃHI DOS: I palão'an gi papa' trongkun niyuk,
Esta guaha ottru gumastãyi.
Ti oru pat diamãnti,
Sa' malago'-ña elifãnti.

LÃHI UNU: Malago'-ña elifãnti,
Para hãfa gui' ni ennao,
I chetnot-ña para bai hu ãmti,
Lao po'lu diahlu bãsta ya bai hu hãnao.

LÅHI DOS: Hãnao diahlu ya bãsta gui' mahassu,
 Sa' yan malagu' hao siangkãsu,
 I palão'an gi papa' trongkun chotda,
 Giya guiya i guinayam-mu siempri un sodda'.



Chamorrita: Put Dinagi

LÅHI: Rigalu-mu yu' para hãgu,
 Ya bai hu ngatyu meggai hãyu,
 Para u guaha yanggin pa un totngi na'lagu-mu,
 Yanggin para u na'fañotchu i famagu'on-mu.

PALÃO'AN: Tãya' patgon-hu para bai hu na'chotchu,
 Ni asagua yu' na momentu,
 Gigun manana, para guatu yu' gi che'chu',
 Tãya' tiempok-ku para kasamientu.

LÅHI: Yanggin un huhunguk yu' nai klãru,
 Hu ofrefresi hao nu guãhu.
 Mungnga fan mafa' hao i tangnga,
 Fangguaiya sa' siempri guaha na biãhi na un tãngnga.

PALÃO'AN: Bula lalãhi yu' esta dumagi,
 Ni matoktuk pat machiku ti hu chagi,
 Pues mãttu hao pã'gu mãgi ta'lu para un chagi,
 Unu mãs ta'lu na dinagi.



Chamorrita: Sumãsaga Yu' Tamuning

LÅHI: Sumãsaga yu' Tamuning,
"And I see you every morning."
Ya malagu' yu' na bai hu kuentusi hao,
"But Lord have mercy, I just don't know how."

PALÅO'AN: Sumãsaga hao Tamuning,
"And you see me every morning?"
Pues malagu' hao para un kuentusi yu',
"Oh Lord have mercy, I think you really should."

LÅHI: "Wow, you're not just pretty but also sweet and
kind,"
Ti ma'ã'ñao yu' as nanã-mu, lao ai Yu'us mihu nai
si Tang.
"Where can I meet you so we can talk?"
Maseha gi papa' sãtgi, pat halum i aparadót?

PALÅO'AN: Mungnga dei lokkui' gi papa' sãtgi, pat gi
halum aparadót,
"That will mess up everything, especially your nice" lafók.
Maolekña låhi bai hu nã'i hao nu i numirun tilifón,
"Because I will be safe, for I am at home."

LÅHI: Yanggin hu ågan hao gi gimã'-mu, ya un oppi i
tilifón,
"I don't know what to say because I don't know your
name."

PALAO'AN: Subetbiuyi ha' ya un åluk, para un kuentus
yan si Chong,
"Because my daddy doesn't play that name of game."



Chamorrta: Bumuchåcha na Mulåta

LÅHI: Bunita, bumuchåcha na mulåta,
Pula' påpa' i aketyo'-mu.
Kuåntu biåhi hu tugi'i hao kåtta,
Atyu ha' un nå'i yu' i dångkulun muyo'-mu.

PALÅO'AN: Dångkulu na muyu' para hågu,
Sa' hågu solu mås ti ya-hu.
Dalai ya ti siña un kumprendi,
Para guåhu tåya' ni håfa na sinienti.

LÅHI: Para hågu tåya' ni håfa na sinienti,
Magåhit na mapput ennao para bai hu kumprendi.
Si matlinå-mu yu' sumangåni,
I aniyu guiya hao fumahåni.

PALÅO'AN: Hunggan, si matlinå-hu fumahåni,
Håfa bidå-mu na malagu' para un sinangåni,
Hinassok-ku na hami ha' na dos tumungu',
Ennao på'gu malagu' yu' humunguk.

LÅHI: Atyu ha' bidan-måmi, dos oras ham kumuentus,
Anai munhåyan i kurason-hu ti siña sumilensiu.

Bai hu nã'i hao todú maskiseha intera mundu,
Chiku yu' un biãhi ya bai hu kuntentu.

PALÃO'AN: Lãhi, lãhi, pã'gu hu tungu' na mampus hao
tontu,
Dalai ya ti siña un tungu' hãfa i puntu.
Si matlinã-hu un fa'chili'guagua',
Pues pã'gu sigi yu' un fa'ga'ga'.
I malago'-mu ti un hagu',
Yan lókkui' mampus hao na gagu'.



Chamorrita: Nieta yan Guella

NIETA: Nãnan Biha, Nãnan Biha,
Isturiãyi yu' put tiempun ãntis siha.

GUELLA: Ai iha, kirida iha,
Sen ti parehu i lina'la' gi diha.

NIETA: Maguf yu' para bai hu hunguk,
Yan maguf yu' para bai hu tungu'.

GUELLA: Hihut mãgi ya bai hu tutuhun,
Ya bai hu sangãni hao put famagu'un.
I famagu'un ma manngingi',
Ya i bendisiõn ginin i manmanngingi'.
Ñot siñora, ñot siñót.
Marispeta i manãmku' piót.

NIETA: Ñora Nâna, ñot Tâta, ñora Nina, ñot Ninu,
Ñora Tiha, Ñot Tihu, yan maseha hâyi na próhimu?

GUELLA: Hunggan iha, maseha hâyi na próhimu,
Tutuhun gi san me'na, asta ki óttimu.

NIETA: Hâfa mâs Nânan Biha mâolik para bai hu
ke'tungu'?

Esta listu yu' pâ'gu para bai hu e'kunguk.

GUELLA: Karetan guaka siha gi chalan.

Meggai sâtnut siha manpaladan.

Manbulâchu siha nu i tiba,

Ti u fanpâra asta ki mangguha.

Manbaila siha nu i bâtsu,

Asta ki i changkletas manmâmaktus.

Maplânta i fritâda,

Manmâttu bulan batkâda.

Maniskuelan finu' English,

Kuntodu siha i duendis.

Ma inestukun i atulai,

Pues ma kema siha i gellai.

Bai hu pâra pâ'gu iha,

Sa' esta mampus yu' biha.



Si Kanãriu yan si Chungi'

Tãddung hãlum gi halum tãnu', giya AsTeo, si Kanãriu mama'chemchum gi ramas trongkun nunu. Si Kanãriu mampus inalulula para u funhãyan i chemchom-ña. Esta para talu'ãni ya ha sesenti i ñalãng-ña. Gi fi'un esti na dãngkulun trongkun nunu guaha siha trongkun papãya yan dos na trongkun átis yan unu na sen lokka' na trongkun laguaná. Hihut na distãnsia, meggagai yan mansen meppa' i trongkun mansanita. Si Kanãriu ginin esti na bãndan halum tãnu' nai mafañãgu. Put i meggai yan bula na klãsin trongkun frutas, si Kanãriu ha disidi na para u establisa i nina'lã'-ña guini na pãttin hãlum tãnu'. Guini mismu na diha, gotpi tumohgi si paluman Chungi'. Si Chungi', guiya lokkui' mafañãgu guini mismu na trongku.

Si Chungi' tãya' atungo'-ña. Malagu' para amigu-ña si Kanãriu. Si Chungi' sigi ha dibina hãfa na ti parehu kulot-ñiha i dos. Si Chungi' ha haguni dos, tres biãhi pues ilek-ña, "Amiga, dispensa yu', lao hãfa na mampus hao amariyu?"

Si Kanãriu mampus tinani' ni para u na'funhãyan i chemchom-ña, ti ha atetendi hãfa siha masusesedi gi uriyã-ña. Pues si Chungi' tuma'yuk yan manggaloppi guatu na direksión para u na'hihut gui' yan si Kanãriu. Ha ripiti i kuestion-ña ta'lu guatu as Kanãriu. Insigidas muluhan si Kanãriu. Ti kumalamtin putlumenus kuãttru sigundu. Manlãolao un rãtutu pues kume'gupu. Si Kanãriu hinasoñ-ña na manlili'i' gui' birak. Ha chagi ta'lu pumalappa i

dos pappañ-ña para u suha guihi na mumentu. Si Chungi' ha tãmpi i ilu-ña ni agapa' na pappañ-ña ya ha saluda si Kanãriu. Ilek-ña, "Put fabót, mungnga muma'ã'ñao. Mãttu yu' kun respetu yan pãs mãgi guini na trongku anai mafañãgu yu'. Hu sodda' hao guini ya malagu' yu' na hãgu yan guãhu ta amiga."

Si Kanãriu mampus binensi nu i finu' as Chungi'. Kumãtma i bongbung kurason-ña ya ha faisin hãfa i kuestion-ña. Si Chungi' ha dopbla tãtti i agapa' na pappañ-ña ya ha hatsa hulu' i ilu-ña ya chumãlik dispãsiu ya ilek-ña, "Hãfa na mampus amariyu kulot-mu?" Tumekkun si Kanãriu ya ha oppi i kuestiõn Chungi'. Ilek-ña taiguini, "Kao un li'í' atyu guatu na tinekcha'?"

"Hunggan," manoppi si Chungi'.

"Kao guaha na un chagi kumãnnu' aga', mãngga, pat ãbas?"

Ilek-ña si Chungi', "Åhi'."

"Ennao siha na klãsin tinekcha' hu kãkannu'. Manmamis yan manmãñaña'. Kumu ennao lokkui' un kãkannu', siempri amariyu kulot-mu." Si Kanãriu ha na'na'lu i kuestiõn tãtti guatu as Chungi'. Ha faisin si Chungi' hãfa na sen ã'paka gui'.

Si Chungi' ilek-ña, "Kada diha humãhanao yu' guatu gi i tasi ya umo'o'mak yu'. I asiga gi halum tãsi ha na'fañuha todú i áplacha', mãncha, fachi', yan i pekas gi tataotão-hu pues ennao na mampus ã'paka yu'. Atan ha' esti i piku-hu. Kadiduk yan kalãktus. Esti hu na'sesetbi para bai hu lãnsa i na'-hu. Gef ya-hu guihan ni mandíkiki' kumãnnu'. Hu papañut gotpi hãlum gi guitgueru-hu. Yanggin ti hu cho'gui taiguini, siempri mãskara todú yu'."

Si Kanãriu ha e'e'kunguk todú háfa i ilelek-ña si Chungi'. Ha faisin si Chungi', "Ti ma'ã'ñaó hao na un mãtmus?"

Si Chungi' manman ya ilek-ña, "Kumeke'ilek-mu na tãya' hao ni umo'mak?" Manoppi si Kanãriu, "Mungnga ennao masãngan. Hunggan umo'o'mak yu'. Kada uchan hu na'mãmasmai yu'."

Si Chungi' ha sangãni si Kanãriu na i ichan ti parehu yan i hanum tãsi. Pues si Chungi' ha kumbibida si Kanãriu para u piknik i dos. Kumuntrãta na para agupa' gi alas dossi gi talu'ãni.

Si Chungi' ha esplikãyi si Kanãriu na para u mã'ti i tasi gi alas dossi gi talu'ãni. Si Kanãriu ti ha kumprendi háfa kumeke'ilek-ña yanggin mã'ti i tasi. Pues si Chungi' ha na'klãru na guaha hafnu' yan guaha mã'ti. Ilek-ña na ya-ña mãs malak guatu gi tasi yanggin hafnu'. Lao put i tãya' na malak guatu si Kanãriu gi tasi, mãs sãfu' para si Kanãriu yanggin ha nangga i mã'tin i tasi sa' ti gef piligru.

Ma'ã'ñaó si Chungi' na u mãtmus si Kanãriu gi primét finattoñ-ña gi tasi. Anai mãs ha kumprendi si Kanãriu i difirensiãñ-ña i tasi yan i ichan, yan i mã'ti yan i hafnu', kulan mãs ha gofli'i' i nuebu na amigã-ña as Chungi'.

Si Kanãriu ha ripãra na si Chungi' gãsgas kurason-ña. Mampus maguf si Kanãriu sa' para u falak i tasi, lao mãs gaigi i minagof-ña gi amigã-ña as Chungi'.

Guihi nai ta'lu anai durãntin pumipiknik i dos, si Chungi' ha sangãni si Kanãriu para u atan taimanu gui' umo'mak yan taimanu gui' pumeska yanggin para u chotchu. Nina'manman si Kanãriu nu i abilidad-ña si Chungi' pumeska ya si Chungi' ha na'fanfila i kinenne'-ña guihan díchiching.

Si Kanâriu ha batbaruyi ya gumupu guatu gi un âtchu' gi halum tâsi ya ha lupuk gui'. Duru pumalappa ya ha na'fotgun gui'. Ha ripâra na ma'asin i hanum. I asiga gi aga'gâ'-ña kulan mampus ma'asin. Pues gumupu ya duru manaligao hânnum sinaga. Si Kanâriu ha li'i' un dângkulun trongkun talisai. Ha sodda' na guaha hagas na mâhluk râmas. Ya guihi ha sodda' hânnum sinaga. Ha gimini mânu siña na chinaddik sa' i asiga ha ñuñukut gui'.

Si Chungi' luhan yan sustu sa' si Kanâriu afagao yan burutâo. Si Chungi' gumupu guatu anai gaigi si Kanâriu ya ha faisin hâfa chetnot-ña.

Manoppi si Kanâriu ya ilek-ña, "Bulâchu yu'."

"Hâfa nai na bulâchu hao? Kao gumimin hao tuba?" mamaisin si Chungi'.

"Ai, put fabót, dulót, ni nungka na bai hu gimin tuba. Si tatâ-hu ha chagi ya ha sufa' trongkun gâgu. Si nanâ-hu ges nanâlu' ya ha dengkut si tatâ-hu asta ki mâttu si paluman Sâli Bongbung ya ha na'pâra. Mâsga esta si tatâ-hu. Ti ya-hu anai hu li'i' si tatâ-hu bulâchu. Âhi', ti bulâchu yu'. I asiga gi hanum tâsi muna'afagao yu' yan kulan ti mâolik sinientek-ku"

Ilek-ña si Chungi', "Kao siña hâfa bai hu cho'guiyi hao?"

"Âhi', esta todû mâolik yu'," ilek-ña si Kanâriu. "Ya mânu hao ni sumâsaga?" si Kanâriu ha faisin si Chungi'.

"Oh, yanggin ti un inistotba, malagu' yu' na bai hu sâga guihi na trongku anai un hâhatsa i chemchom-mu."

"Bâsta hit fan. Magâhit hao?"

"Hunggan, magâhit yo'."

"Ai che'lu, gef maguf yu' sa' hunggan hu gofli'i' hao na amigâ-hu."

Si Chungi' yan si Kanãriu, gumef umafa'maolik.
Uma'ayuda gi nisisidat-ñiha kalan dos chume'lu mohon.

YANGGIN MANLI'T HAO KANÅRIU PAT CHUNGI',
RIPÅRA HA' SA' GEF NA'MAGUF MA'ATAN.

Si Chungi' yan si Kanãriu

Si Chungi' yan si Kanãriu,
Esti bai hu na'klãru,
Umasodda' gi un trongkun nunu,
Ya bula pã'gu nai tumungu'.
Åntis na tiempu ta åluk,
Kulan mohon hãlum tãnu',
Ya guini giya AsTeo,
Meggai na tãotao manpasehu.
Siña ha' un li'i' pat un hunguk,
Ginin istorian-ñiha pã'gu na un tungu'.

Tun Akin Tuhu'

Si Tun Akin Tuhu', katpinteru yan lokkui' lanceru giya AsTeo. I lanchoñ-ña gaigi gi fina' oksu', nikai, yan gai budega lokkui'. I barãnda mampus fresku. I manglu' tãsi ni ginin Laolao mãfattu ha' hulu' guatu asta AsTeo. An talu'ãni, si Tun Akin dumiskãkansa gi barãnda. Ha sosoppla i oppos-ña.

Gi lanchun-ñiha, bula klãsin trongku yan tinanum. Guaha dos trongkun mãngga ni sen dãngkulu, an manokcha' mampus memeppa', ya an manmãsa, mampus mamis. Guaha lokkui' kollat babui gi uriyan i trongkun mãngga. I pineddung na mãsan mãngga, mankinakannu' ni i letchun yan i mãnnuk. Bula lokkui' pineksai na mãnnuk. Ti manmakokollat yan ti manmapopongli. Yanggin mãtchum i atdao, i manruk manetnun gi ramas alageta.

Yanggin manhonggu' chotda si Tun Akin, ha kakana' gi budega. Guihi ti siña manhãlum i manruk sa' mãtchum. Meggai trongkun granãda yan lokkui' trongkun ábas gi lugãt-ña si Tun Akin. Yanggin manmãsa i granãda yan ábas, i kanãriu yan i sali yan i manruk ha' la'mun.

Manggãsgas todusiha i papa' i trongku sa' si Tun Akin ha ripãpasa nu i fusiñus. I punidera siha sessu mano'mak ni angnglu' odda' gi papa' trongkun granãda yan ábas.

Gi uriyan i lanchoñ-ña, manmanokcha' i trongkun pugua'. Dos yan tres lucha na trongkun pugua' ma

lindederu i lanchoñ-ña. Gi halum chikerun babui, kantidã na punut, anputa' niyuk ni mafa'ha'iguas siha nu i babui. Guaha lokkui' niyuk manmaputa' para i mannuk. Yanggin puengi, hãfa sopbla na niyuk ni i mannuk siha ti ma latchai, i imang pumalolo'pu' ya matutuhun kumãnu' asta ki manana.

Gef na'maguf mabisita si Tun Akin sa' oksu' na bãnda i tano'-ña ni gaigi i nikai na lanchoñ-ña. Tinanum tupu ni mansen mamis, yan mãñaña' malãssas nu i pachut, manlokka' ya ti manmaguãguafi'. Ha popo'lu para yanggin ma tucha i nubenan Santa Cruz.

Put i katpinteru gui' lokkui', ha hãtsa un na'magoddai na kotpus ya ma nubebena guihi nubenan Santa Cruz. Esti na nubena, un pãtti finu' Chamorro ya un pãtti finu' Latin. I tetcha i che'lu-ña as Tun Achu' Tuhu'. I dos chume'lu gef hihut i lanchon-ñiha. Lao si Tun Achu' mãs bula trongkun manggãñ-ña.

Ginin kotpus Santa Cruz, gef annuk pãpa' i tasin Laolao, Kagman, yan Makpi'. Todu i kuãttru na haligin i kotpus Santa Cruz, si Tun Akin ha na'setbi i trongkun banãlu. Ti dilikão esti na klãsin trongku. Meggai biãhi na mumañusu i trongku yan manhãli' pues mãs memetgut i kotpus, i kellat, palapãla, pat haligin kkommun san hiyung, yanggin mana'setbi i banãlu para haligi. Ti meggai tangantãngan gi lanchun Tun Akin sa' ha u'utut para u songgi yanggin ha na'lãlagu i na' babui. Ha na'dadañña' chotda, papãya, kalamasa, suni, yan kinamyun niyuk. Ha na'lãlagu para na' babui. Ti un fanli'i' babuin machetti sa' mansen debu'. Guaha unu ga'-ña puetka, gef lãhyan letchon-ña yanggin mãñãgu. I tiyãñ-ña malãlastra pãpa' gi edda', kalan guaka gi halum chikeru. I mineddong-ña mãs

kini i fedda' i kellat sin. Mãnsu na puetka yan gef yommuk.

I alageta yan mângga yan bilimbini yanggin man-mãsa manmomoddung ya i babui ha' la'mun. Guaha na biãhi na i paluma dumengkut i frutas ya ennao na mam-babasnak. Meggai biãhi na i freskun mânglu' yumengyung i rãmas ni guaha lasnik na fruta ya lokkui' ennao na manmomoddung. Yanggin guaha sopblan i babui, i mannuk mulalatchai.

Yanggin puengi, ya todú i pineksai gã'ga' man-mamaigu', i dengding manhuyung gi liyang-ñiha ya ma falãggi i masan fruta siha.

Gigun mananana', si Tun Akin ha chuli' i batdeñ-ña ya ha tututuhun sumahguan i mandãngkulu na dengding. I mandíkiki' na dengding ha po'lu para i letchun u kinannu'. Pues i mandãngkulu siha na dengding, ha sotni ya ha fa'sensini para bokaan i babui.

Gef fãhna i manyommuk na pineksai-ña na babui. Primera na pineksai para fritãda. Ma fãfahan i pineksai babui pat mãnnuk para baotismu, primét komuñón, konfitmasión, pat fandãngu. Bula siha na guput, kumu finakpu' nubena, "birthday," pat "graduation."

Si Tun Akin ti miskinú. Yanggin mãttu hao manbisita, siempri guaha inefresi hao. Todú i tiempu guaha ninuk aga'.

Si Tun Akin sumãsaga gi sengsung yan i asaguã-ña as Tan Maria. Un gef tungu' kao gaigi gi lanchoñ-ña pat gi gimã'-ña sa' pãpaguan ha' i oppos-ña.

Todú i tiempu tuminihung kalan mohon i mudu-ña. Guaha tres klãsin tuhung tihong-ña. Guaha tuhung para

an humãnao gui' para i misa, guaha tuhung para i semnak, yan tuhung para usan kada diha.

Yanggin para u fanguãssan, ha u'usa i tuhung somnak. Guaha lokkui' sen kalãktus na machetteñ-ña. Ha prutetehi nu i kueru na baina. Bumuchãchu esti na bihu. Lao anai matai i asaguã-ña, as Tan Maria, dumispãsiu macho'chu'. Atyu ha' mãs ha atetendi i pineksai-ña babui yan mãnnuk. I unu na ga'-ña guaka, ni ha pãpastu sessu, ha na'mapunu' para i finakpu' i lisãyun i asaguã-ña as Tan Maria.

Si Tun Akin Tuhu', anai matai i asaguã-ña ha dingui i sengsung ya pã'gu sumãsaga gi lanchoñ-ña gi AsTeo. Yanggin un hassu pumasehu hulu' AsTeo, mungnga maleffa na ti un fanbisita yan un fanngingi' as Tun Akin Tuhu'.

Istoria Siha put i Tinemtum i Manãmku'

Esti na istoria siha, manmagãhit na manmasusedi. Hu sãsangan pat hu tutugi' guini esti siha na istoria put atyu na rasón i ha na'a'annuk i put i tinemtum i manãmku'. I manãmku', man-anãkku' i ha'anin-ñiha gi tanu'. Manmanlili'i' mãs ya ginin i ekspirensian-ñiha, manmana'fanmanunungu' hit hãfa mãolik para ta cho'gui para u sigi ha' i pãs yan i minaolik i lina'lãla'-ta gi tanu'. Pues esti siha na istoria, mangãdada' lao mandãngkulu na sustãnsia siña ta chuli'. Hu tungu' put esti na istoria siha sa' istorian nanã-hu.

Esti na istoria put anai gaigi si nanã-hu gi espitãt sa' malãngu i che'lu-hu neni. Ya gi espitãt, guihi na tiempu giya Saipan, gaigi gi hãfa pã'gu Maturana Hill. I espitãt era atyu i matungu' kumu espitãt i "Navy." Guihi na tiempu anai masusedi esti na istoria, Saipan gaigi gi atyu na tiempu ni ma'ã'aluk "tiempun Navy."

Pues un tiempu anai nenen i ha' i mãs pãtgun na che'lu-hu, mumalãngu ya mapo'lu gi espitãt. Pues gaigi ha' si nanã-hu ya sumisiha yan i che'lu-hu neni gi espitãt. Ya hami yan i pumalu mãne'lu-hu, manhahami yan si tatan-mãmi gi gima'.

Pues un diha gi espitãt, ma po'lu i che'lu-hu neni gi hetnu. Esti na hotnu ti hotnun pãn, lao ma'ã'agan ha' hotnu sa' mãkina ni siña ha na'maipi i tãtaotao pãtgun neni yanggin ma po'lu gi san halum. Esti na mãkina, pat hotnu, gaigi ha' gi fi'un as nanã-hu gi espitãt. Pues siña ha'

si nanã-hu ha lí'i' hãlum i che'lu-hu neni gi halum hotnu sa' ispehus i kantu siha yan i san hilu' i hetnu.

I pumo'lu hãlum i che'lu-hu neni gi hetnu, era un infitmera sa' matãgu' nu i doktu hãfa para u cho'gui. Pues esti na infitmera, dispues anai munhãyan ha cho'gui i matago'-ña ginin i doktu na para u po'lu i che'lu-hu neni gi hetnu, sumãga ha' gi kuãttu anai gaigi si nanã-hu yan i che'lu-hu neni. Guaha mãs i infitmera ha chocho'gui gi lamasa-ña guihi na kuãttu.

Dispues, anai esta la'atman, ha lipãra guatu si nanã-hu na manistitira i che'lu-hu neni gi halum hotnu. Humãnao guatu si nanã-hu para i me'nan i hetnu. Ha lí'i' na todú managaga' i che'lu-hu neni yan mampus manistitira ni para si nanã-hu, ti naturãt. Ha patcha si nanã-hu i san hilu' i hetnu ya ha sienti na mampus maipi. Ha sangãni guatu i infitmera na mampus maipi i hetnu para guiya si nanã-hu, ya managagaga' i patgun gi san halum yan lokkui' manistitira mampus.

I infitmera ha sangãni si nanã-hu na po'lu ha' sa' debi ha' na u taiguihi i hetnu, para u maipi. Pues si nanã-hu ha po'lu ha' ya tãya' ha cho'gui mãs ya ha é'kunguk i infitmera ni para u mapo'lu ha' i hetnu yan i neni taiguihi. Si nanã-hu ha po'lu na put ti infitmera gui', siempri ha tungo'ña i infitmera put i hetnun espitãt. (Si nanã-hu, put ta sãngan put hotnu, guaha lokkui' hotnoñ-ña dos na hotnun pãn. Unu gi sengsung, Susupe, unu gi lanchu, AsTeo.)

Kumu ma'ã'aluk na i nana libiãnu ha sienti i sinientin i neni-ña, si nanã-hu mampus inistototba nu i sinienteteñ-ña put i patgon-ña ni gaigi gi hetnun espitãt. Ha atan guatu ta'lu mãs i hetnu ya ha lí'i' na mãs umatburutãtao i

che'lu-hu neni gi halum hotnu. Humãnao guatu ta'lu gi hetnu si nanã-hu. Ha patcha ta'lu i hetnu ya mãs figan pã'gu. Ha li'í' ta'lu na mãs manistitira i neni gi halum hotnu ni ti naturãt yan mãs manãttilung kulot-ña. Ha sangãni ta'lu si nanã-hu i infitmera na para guiya si nanã-hu, mampus figan i hetnu. Pues ha tãgu' si nanã-hu i infitmera para u fãttu guatu para u li'í' i patgun ya u patcha i hetnu. I infitmera ilek-ña na ti mãfattu i tiempu ni para u mapunu' i hetnu. Si nanã-hu ilek-ña na maseha, put fabót, kao siña mãttu gui' i infitmera ya u li'í' hãfa i ha lili'í' si nanã-hu. I infitmera ha sangãni si nanã-hu kao siña ha po'lu si nanã-hu ya siha i infitmera yan i doktu u cho'gui i che'chu'-ñiha, ya u bãsta si nanã-hu manistotba ni ti che'cho'-ña.

Pues, anai ti mãfattu ha' i ora ni para u mapunu' i hetnu, yan ti mãfattu ha' i infitmera para u li'í' i hetnu yan i che'lu-hu neni gi halum hotnu, esta si nanã-hu ti ha sungun i sinienteteñ-ña put i neni-ña gi halum i hetnu. Pues anai esta ti ha sungun si nanã-hu lumi'í' i neni-ña kumalamtin taiguihi gi halum hotnu, yan para guiya mampus figan i hetnu, ha baba i hetnu ya insigidas i infitmera ha lalãtdi si nanã-hu ya ha faisin hãfa na ha baba i hetnu ni ti o'ora. Ilek-ña si nanã-hu gi infitmera, "Ti para bai hu sedi hamyu na hamyu para en pinu' i patgon-hu." Anai ha baba si nanã-hu i hetnu, mãgap hulu' i figan i hetnu insigidas. Ha so'gui hulu' si nanã-hu i che'lu-hu neni. I infitmera lokkui', insigidas kumahulu' gi fata'-chong-ña ya ha sangãni i doktu.

Anai manmãttu guatu i doktu yan i infitmera, manman i doktu sa' put i finigan i hetnu, lãla'la' ha' i neni. Ma lipãra na siña ha' gai difektu i hetnu atyu na

mumampus figan, pat ti ma tungu' hãfa na tumaiguihi i hetnu minaipeñ-ña ni dipotsí ti para u fãttu taiguihi hulu' minaipeñ-ña, pat finigan-ña. Pues ma huchum i hetnu ya ti ma po'lu tãtti i che'lu-hu neni gi hetnu. Ma na'suha i hetnu gi kuãttu.

Dispues, gi durãntin i sumagã-ña i che'lu-hu neni yan si nanã-hu gi espitãt, un diha mampus kumahulu' kalenturã-ña i che'lu-hu neni ya i doktu siha manduda kao siña humomlu'. Pues ma sangãni si nanã-hu na siña ha' ti u anãkku' i ha'ani-ña i neni. (Gi kustumbrin ãntis, guaha na i patgun yanggin esta matatpãngi, ya nenení ha', ya yanggin malãngu ya siña ha' ti anãkku' ha'ani-ña, makunfifitma achuk ha' nenení ha'.) Pues ma disidi na mãolik u makunfifitma i che'lu-hu neni sa' mampus malãngu gui'.

Pues put lãhi i che'lu-hu neni, ya gi antis na kustumbri, i patgun yanggin lãhi, pues lãhi para patlinu-ña gi konfitmasiõn. Pues si nanã-hu ha atyik i che'lu-ña lãhi atyu i mismu na infitmera i guaha disgustun-ñiha i dos put i hetnu, ya atyu para patlinu-ña i che'lu-hu neni.

Anai mãttu guini na pãttin istoria put i che'lu-hu neni yan hãyi para patlinu-ña, insigidas ham ni mane'e'kunguk na famagu'on-ña si nanã-hu, in faisin si nanan-mãmi, sa' hãfa na taiguennaõ bidã-ña, sa' hãfa na i che'lun i infitmera para patlinun i che'lun-mãmi neni. Todus ham tumungu' na i ma'a'atyik para kumpairi pat kumairi, atyu siha i manggef amigu pat amiga, ya si nanã-hu, para hami guihi na ora, ti amiga i infitmera sa' ti gef mãolik che'cho'-ña put i sinisedin i hetnu yan i che'lun-mãmi neni.

Si nanan-mãmi, esti gui' ilek-ña: Hamyu nai ni fama-gu'on-hu, hu hahassu hamyu. Manhobin hamyu. Yanggin disdi pã'gu, gi manhobin-miyu, para guaha ti manatungu'-

miyu, hãfa na minaguf para u guaha giya hamyu yan gi familiat-ta? Po'lu ya bai hu dispensa i infitmera ya inlugát di bai hu chatli'i' gui' yan i familiañ-ña, bai hu na'hihut yu' mãs, ya ta fanafa'mãolik yan ta fanatungu' mãs yan i familiañ-ña. Dispues, maolekña sinientek-ku gi taiguini ki an ottru bidã-hu, sa' todus hit hu hahassu.

Pues esti na istoria, muna'matugi' guini, ta'lu, put esti na rasón siha. Unu put i magãhit na masusedi. I ottru, put ginin esti siha na klasin istoria ni ta lili'i' i tinemtum i manãmku', i mañaina-ta. Ya ginin i hemplun i tinemtum i manãmku', atyu hit na siña mãs mana'ayuda mo'na gi para i pãs yan gi para i minaolik, unu yan ottru.



I ottru na istoria put i tinemtum i manãmku' yan put i hemplun i minaolik i ayudu yan i kinimprende gi taotao, esti gui' ta'lu istoria put si nanã-hu.

Si tatã-hu mãtai anai mandíkiki' ham, singku ãñus dispues di i sinisedin i hetnu yan i che'lu-hu neni gi espitãt, kumu esta esti munhãyan ta sãngan na istoria. Pues, si nanã-hu anai mãtai si tatã-hu, ti umãsagua dispues, ya mañãga ham Susupe. Lao anai ti mãmatai si tatã-hu, yanggin bakasiõn i iskuela, manhãhanao ham para i lanchu giya AsTeo para bai in fañãga gi lanchu. Lao anai mãtai si tatã-hu, put mandíkiki' ham ya si nanã-hu ti ha tungu' drumaiiba, mañãga ha' ham giya Susupe. Gi lanchu, AsTeo, bula trongkun niyuk yan fruta siha.

Anai mãtai si tatã-hu, gi put para i lina'la'-mãmi, finéne'na in chagi manmaño'su' niyuk sa' bula gi lanchu. I sine'su' niyuk ha bebendi si nanã-hu. Lao dispues

pumoddung pãpa' i presiun i balin i sine'su' niyuk. Pues, mamãra ham nu esti sa' i presiun i sine'su' yan todú i minakkat cho'chu' ti chumilung, ti bumãli.

Dispues gi tiempu, si nanã-hu mumacho'chu' gi nietã-ña, gi primã-hu ni gai tenda Susupe, ti chãgu' yan i gima'-mãmi. Dispues, hami lokkui', guãhu yan i dos na ãmku' che'lu-hu palão'an, manmachocho'chu' ham gi priman-mãmi yanggin mãkpu' i iskuela yan an Sãbalu. Kada diha humãhanao si nanã-hu para i che'cho'-ña, fuera di an Damenggu.

Dispues, un sãkkan, anai mãttu i che'lu-ña si nanã-hu ginin Amerika, ya ha hãtsa i bisnes-ña lokkui', mãttu gi gima'-mãmi giya Susupe. Gaigi ha' yu' guihi ya hu hunguk ha' hãfa masãsangan.

I che'lu-ña si nanã-hu, ha faisin si nanã-hu kuãntu ma'apãpas-ña gi che'cho'-ña. Si nanã-hu ha faisin i che'lu-ña put sa' hãfa na finafaisin gui' nu atyu na kuestiõn. I che'lu-ña si nanã-hu, ilek-ña, "Sa' bai hu nã'i hao dopbli ya un dalak yu'." Insigidas maguf yu' anai hu hunguk esti i finu' i che'lun nanã-hu sa' siempri guaha mãs bula si nanã-hu ha gãganna para hami. Lao ti esti humuyong-ña.

Si nanã-hu esti gui' ilek-ña: "I che'lu-hu, ti siña hao hu dalak. Ti siña na bai hu yuti' pã'gu i hãyi yu' umayuda anai hu gef nisisita ayudu. Ya pã'gu, guiya lokkui' ha nisisita ayudu-hu. Pues bai hu sãga ya bai hu ayuda gui', ya ti bai hu dalak hao. Taigui hao, i che'lu-hu, anai hu nisisita ayudu, gaigi hao Amerika. Si Yu'us ma'ãsi' nu i para ayudu-mu nu hami pã'gu, lao ti siña hu dalak hao. Ti siña na bai hu maleffa nu i ayudu ni mãttu anai hu gef nisisita ayudu. Ha ayuda yu' guihi na ora, ya pã'gu na ora

ha nisisita i ayudu-hu. Pues dispensa yu' sa' ti siña hu maleffânggui i ayudu-ña anai mâttu gi ora-hu.

Anai hu hunguk esti i hãfa ilek-ña si nanã-hu, gi tutuhun, ti hu kumprendi. Lao pã'gu, anai âmku' yu', hu kumprendi hãfa si nanã-hu kumeke'ilek-ña nu i ineppeñ-ña nu i che'lu-ña. I che'lu-ña si nanã-hu, ha kumprendi yan ha rispeta i fino'-ña si nanã-hu nu guiya, ya tâya' puminiti, manggegef afa'maolik ha' ham mo'na todus.

Para guãhu, esti lokkui' na istoria, a'annuk i hemplun i tinemtum i manãmku' siha. Pues atyu ta'lu na ta sãsangan guini, put magãhit na sinisedi, yan put i sustansiãñ-ña ni siña ta chuli' para i hemplun taimanu hit man'a'ayuda, man'a'agofli'i', yan man'a'afa'maolik mo'na gi lina'lã'-ta.



Put hu sãsangan si nanã-hu, malagu' yu' na bai hu sãngan lokkui' put esti na istoria gi anai tiempun gera (WWII) giya Saipan—istorian nanã-hu yan i sindãlun Chapanís.

Anai duru i gera Saipan, i taotao mana'attuk gi liyang siha. Si nanã-hu mana'attuk gi liyang giya Matãnsa, pã'gu ta a'agan San Roque. Manggaigi guihi siha palu mañe'lu-hu ni manmafañãgu ãntis di i gera. Guãhu, mafañãgu yu' anai mãkpu' i gera ya guaha sais ham todus ni manãtatti manmafañãgu. Manggaigi lokkui' guini, mañisiha siha nanã-hu yan i mankiñadã-ña siha yan i famagu'un-ñiha.

Gi durãntin i gera, un diha i asaguã-ña si nanã-hu yan ottru siha manhãnao para u fanmalak i gualu' para u fanmanaligao kao guaha chãda' mãnnuk yan hãfa siha na

mantención para u machuli' para guatu gi liyang. Manggai gualu' si nanã-hu gi Matãnsa ântis di i gera. Lao anai manhãnao i asaguã-ña si nanã-hu yan i che'lu-ña si nanã-hu yan ottru siha, ti manmãttu tâtti. Era mandinanchi ni bala ya manmãtai.

Anai tumetetti i ichan dídidi' gi puengi, si nanã-hu ha bãtbaruyi humuyung huyung gi fina'attuk-ñiha gi liyang, put taigui esta i asaguã-ña yan tãya' mandãngkulu na lâhi, ya ha chuli' i un lâta ni tai sinahguan. Ha po'lu i lâta gi papa' i hagn gãlak para u fãfakti i hanum i ichan.

Humuhuyung si nanã-hu huyung para u chek i lâta kao mañañahguan hãnum. Gi un humuyong-ña huyung, ha hunguk umu'ugung tãotao. Ume'kakat guatu gi mãnu ni ha huhunguk guaha umu'ugung. Ha li'i' na guaha tãotao mabebe'i ya umã'assun gi edda'. Humihut mãs si nanã-hu guatu gi taotao. Lao ma'ã'ñao gui' si nanã-hu. Pues kada humihut gui', sumeha tâtti. Kada humihut gui' mãs, sumeha ta'lu tâtti. Sigi ha' ni taiguini asta ki ha gef batbaruyi ya mãttu gi taotao. Ha li'i' na i taotao bula hãga' gi chininã-ña yan bula be'i. Ha batbaruyi ta'lu ya ha patcha i ilu-ña i taotao pues ha na'suha sa' ma'ã'ñao gui'. Ha chagi ta'lu bumatbaruyi mãs ya ha patcha ta'lu i ilu-ña ya ha hatsa hulu' dídidi' pues ha po'lu ta'lu pãpa' sa' ma'ã'ñao gui'. Dispues gi óttimu, ha patcha ta'lu i ilu-ña i taotao ya ha hatsa hulu' para u na'gimin hãnum gi lâta ni ha chuchuli' si nanã-hu. Gumimin dídidi' i taotao. Pues si nanã-hu ha pasensiãyi ya ha nangga na u gimin i taotao mãs ta'lu. Pues ha po'lu ta'lu tâtti si nanã-hu i lâta gi papa' i hagn gãlak para u fanaggam hãnum uchan sa' tetetti ha' i ichan, ti duru na uchan.

Anai esta para manana, humãnao ta'lu si nanã-hu huyung para u atan i lâta kao mañinini hãnum para u chuli' hãlum gi liyang. Gi biradã-ña tãtti, ha li'i' si nanã-hu i taotao ni umã'assun gi tutuhun na esta matãta'chung. I taotao ha ågan si nanã-hu. Ha faisin si nanã-hu kao guiya muna'gimin gui' gi paingi. Ilek-ña si nanã-hu na hunggan, guiya. Ilek-ña i taotao, ya era sindãlun Chapanís, na yanggin mãkpu' i gera, para u hãhanao si nanã-hu guatu gi ufisina sa' para guaha i taotao para u nã'i si nanã-hu, i mañe'lu-hu, yan i familiãñ-ña si nanã-hu, put agradesimientof-ña nu i nina'gimen-ña si nanã-hu hãnum nu guiya. Ha sangãni si nanã-hu hãfa para u åluk an mãttu gui' gi ufisina an mãkpu' i gera.

Si nanã-hu ilek-ña na anai ha bira gui' para u hãlum gi liyang, i sindãlu ha nãna'i si nanã-hu si Yu'us ma'ãsi', si Yu'us ma'ãsi'. Si nanã-hu ti ha tungu' kuãntu na mineggai yan dinãngkulun si Yu'us ma'ãsi' i sindãlu ha sangãngani si nanã-hu, put i minagof-ña na ti mãtai gui' gi puengi.

Atyu ha' na simãna, mãkpu' i gera ya dispues manmakonni' siha i taotao guatu Susupe yan Chalan Kanoa. Ti umali'i' si nanã-hu yan i sindãlu ta'lu. Atyu ha' óttimu ali'e'-ña anai matãta'chung i sindãlu dispues di nina'gimin hãnum as nanã-hu.



Esti pã'gu i óttimu na istoria ni guaha ta'lu sustansiãñ-ña, ha na'lili'i' yu' na magãhit, guaha na ti ta tungu' hãfa i che'cho'-ta, pat bidã-ta, para ottimoñ-ña. Ya ta'lu, tinitika si nanã-hu guini na istoria.

Si naná-hu dumangkulu hulu' giya Palau. Si tatá-ña si naná-hu mafañágu giya Guáhan ya mañásaga giya Yigu'. Lao anai ma'udai i tihu-ña i tatan naná-hu gi batku ginin Guáhan ya sumugu' Yap, sumága ha' i tihun bihu-hu giya Yap sa' ya-ña i lugát, ti ha bira gui' tátti Guáhan. Pues gi tiempu, ha sohyu' i mañe'lu-ña para u fanmáttu guatu Yap. Manmáttu i mañe'lu-ña i tihu-ña si bihu-hu guatu Yap. Siha i finéne'na na Chamorro manmáttu mañága Yap. Dispues gi tiempu, ginin Yap, guaha manhánao para Palau. Dispues ta'lu gi tiempu, umásagua si bihu-hu yan si bihá-hu (nánan naná-hu ni Chamorro yan mestisun Alimán) ya atyu na mafañágu si naná-hu giya Palau. Anai para u magunus si naná-hu as naná-ña, pineksai ni manatungu' i familia giya Yap. Esti na familia, tãya' famagu'un-ñiha. Pues sumága si naná-hu Yap asta ki para u iskuela ni máttu tátti Palau ya ha dalak si naná-ña yan tatá-ña yan pumalu mañe'lu-ña.

Anai esta para benti años-ña si naná-hu, humánao ginin Palau para guatu Saipan. Sumága gui' Saipan gi gima' i che'lun tatá-ña si naná-hu. Máttu Saipan put para u iskuela gi as mādri.

I familia ni ha dádalak si naná-hu, era i tihu-ña, che'lun tatá-ña si naná-hu, ya manggai tenda Saipan, guini pá'gu na tiempu, esta tiempun Haponés (Chapanís). Manmama'titinas lokku' pán siha ya ma bebendi gi tenda. Pues si naná-hu guaha na tumendera gi tenda.

Un diha, anai para u fanaigui i taotao i gima' siha ya para si naná-hu ha' gi tenda, sinangáni as tihu-ña na yanggin máttu si Tan Ignacian Tuhu' gi tenda, ya malagu' na u famiha gi tenda, para si naná-hu u sedi ha' na u famiha si Tan Ignacia.

Pues pã'gu, maila' ya bai hu sãngan dídidí' put si Tan Ignacian Tuhu', ãntis di bai hu kunsigi esti na istoria. Si Tan Ignacia, umásagua yan si Tun Manuel Mendiola DeBorja, ya ma'ã'agan Tun Mañet Tuhu'. (Ya sigún gi istoria siha put hãfa na manmafa'na'an Tuhu', i un istoria put dos chume'lu esti, i unu ti ya-ña lãlu', pues ma'ã'agan gui' Borjan Lãlu', ya i ottru ti ya-ña tuhu', pues ma'ã'agan gui' Borjan Tuhu'. I ottru siha na istoria put i "Tuhu'," era ilek-ñiha na si Bihun Tuhu' ya-ña mañongsung tuhu', gi gumã'-ña pat gi guma' atungo'-ña; put i ottru, put chaddik mantuhu' i lagu' gi matan i rasan Tuhu'.)

Pues si Tun Mañet Tuhu', si Manuel Mendiola DeBorja, umásagua yan si Tan Ignacia Sablan Diaz. I mañainan Tan Ignacia, familial Diaz, manggai tanu' atyu i pã'gu ni manggaigi i familial Tuhu' giya AsTeo. I mañainan Tan Ignacia, ma nã'i si Tan Ignacia yan i asaguã-ña, Tun Mañet Tuhu', para iyun-ñiha i tanu', inirensia ginin i mañainan Tan Ignacia. Si Tun Mañet pumastãtahi, gumãgualu', yan ha a'atan i tanu'.

Dispues, anai mãtai si Tun Mañet, si Tan Ignacia bumi'uda ya guaha siha gi tano'-ña AsTeo ha bebendi para kinanno'-ña yan para i lina'lã'-ña.

Pã'gu ta kunsigi i istoria. Anai mãttu si Tan Ignacia para i tenda un diha, gaigi si nanã-hu na guiya uma'atan i tendan i tihu-ña yan tihã-ña. Mañuli' si Tan Ignacian Tuhu' pãn, mantikiya, kesu, chukulãti, yan ottru siha gi tenda. Dispues ha sangãni si nanã-hu ya ilek-ña, "Sangãni si Tihu-mu yan Tihã-mu, na cha'-ñiha u fanluluhan sa' bubula ha' tãtehnan tano'-hu ti hu bebendi."

Anai manmãttu tãtti i tihu-ña yan tihã-ña si nanã-hu, ha sangãni siha hãfa sinanganeñ-ña si Tan Ignacia. Ilek-ña

si tihu-ña si nanã-hu, “Macho’chu’ si Tan Ignacia, siempre ha latchai i tano’-ña bumendi ya tãya’ para i famagu’on-ña. Po’lu ya bai hu sangãni si Akin, ya mãolik u fandañña’ nu i mañe’lu ya u manãna’i si nanan-ñiha para mantension-ña ya mungnga na u latchai bumendi tano’-ña.” Si Akin, era, si Tun Akin Tuhu’, patgun Tan Ignacia yan Tun Mañet Tuhu’, atungo’-ña yan amigu-ña i tihu-ña si nanã-hu. Dispues, magãhit na kumentus si tihu-ña si nanã-hu yan si Tun Akin. Ya dispues, i famagu’un Tan Ignacia, ma nãna’i si nanan-ñiha para mantension-ña ya si Tan Ignacia ti ha bendi mãs i tano’-ña AsTeo.

Hãfa muna’ para guãhu, dãngkulu esti na istoria, sa’ put si nanã-hu, guihi na tiempu anai gaigi gui’ gi tenda, ya mãttu si Tan Ignacian Tuhu’, gi tiempun Haponés, ti ha tungu’ si nanã-hu na dispues, para i mãs pãtgun na pãtgun Tan Ignacia, si Vicente, para asaguã-ña un diha, gi tiempun Amerikãnu. Ti ha tungu’ si nanã-hu na para u guaha gera ya dispues para u mãtai i finéne’na na asaguã-ña ya u asodda’ yan i patgun Tan Ignacia ya atyu para asaguã-ña sigundu, ya u fanggai tanu’ AsTeo.

Pues pã’gu, maila’ ya bai hu sãngan i istoria put hãfa na pumusipbli umãsagua si nanã-hu yan si tatã-hu.

Gi tiempun Haponés, umãsagua si nanã-hu yan si Antonio Castro Camacho. Guaha tres famagu’un-ñiha. Todus manmafañãgu ãntis di i gera. Si tatã-hu lokkui’, gi tiempun Haponés, umãsagua yan si Victoria Sablan Tudela. Guaha otchu famagu’un-ñiha. Todus manmafañãgu ãntis di i gera. Anai gera, yan gi durãntin i gera, mãtai i finéne’na na asaguã-ña si nanã-hu, si Tatan Antonio, giya Matãnsa. Anai gera, yan gi durãntin i gera, mãtai lokkui’ i finéne’na na asaguã-ña si tatã-hu, si Nanan

Victoria, giya AsTeo. Dispues anai måkpi' i gera, umásagua si nanã-hu, Angelina Brügemann Flores, (pâtgun Yerma Aguon Brügemann yan Joaquin Taitano Aguon Flores) yan si tatã-hu, Vicente Diaz Borja, i mäs pätgun na pätgun Ignacia Sablan Diaz yan Manuel Mendiola DeBorja, ya guaha sais famagu'un-ñiha, ya sãsaonao yu' guini gi sais. Put todú i mañe'lu-hu ginin as nanã-hu yan tatã-hu, guaha diesisietti (17) ham todus, ya pá'gu onsi (11) ham todus manlãla'la' pá'gu na tiempu.

Ya yanggin hu atan esti na istoria, ha na'lili'i' yu' na guaha na ti ta tungu' hãfa i kinalamtin i che'cho'-ta para ottimoñ-ña. Gi put i istorian nanã-hu yan pá'gu ni siña bai hu åluk, si bihã-hu, Tan Ignacian Tuhu', mana'miresi ha' si nanã-hu put i matago'-ña si nanã-hu nu i dos åmku', si Tihu-ña si nanã-hu yan si Tan Ignacian Tuhu'. Ya put ha cho'gui si nanã-hu i matago'-ña nu i dos åmku', yan put i che'chu' i manatungo'-ña i tihu-ña si nanã-hu yan i famagu'un Tan Ignacia ni ma nãna'i mantension-ña si Bihan Tuhu' para mungnga na u bendi mäs i tano'-ña AsTeo, guihi na tiempu, ti ha tungu' si nanã-hu na un diha, para atyu gui' guatu na para u sãga dispues, para gimã'-ña yan lanchoñ-ña si nanã-hu yan i famagu'on-ña giya AsTeo, tãnu' Tan Ignacian Tuhu'.

☆☆☆

Put ta sãsangan put i tanu' AsTeo ni tanu' Tan Ignacian Tuhu', ya gaigi guihi lokkui' i Santa Lourdes, maila' ya ta sãngan pá'gu dídidí' put i istorian Santa Lourdes giya AsTeo.

I santus ni ma'á'aluk Santa Marian Lourdes ni gaigi giya Santa Lourdes gi liyang AsTeo, era ma konni' ginin Hapón (Japan) gi tiempun Haponés. Ma fa'tinâsi sagâ-ña i Santus gi fi'un i gima' Yu'us giya Garapan, Saipan. Anai mâkpu' i gera, i santus siha ginin i guma' Yu'us Garapan manmapo'lu guatu gi Chalan Kanoa. Pues anai manman-bisita siha i mãdris, mãdrin Mercedarian Missionaries de Berriz, guatu AsTeo ni gaigi i be'bu' hãnum gi fi'un i liyang, ma sangãni i familia na mãolik yanggin i familian Tuhu' (famagu'un Tan Ignacia yan Tun Mañet Tuhu') u mafaisin si pâli' ya u mapo'lu i santus Santa Marian Lourdes ni gaigi Chalan Kanoa guihi gi liyang giya AsTeo gi fi'un i be'bu' hãnum.

Dispues, i famagu'un Tan Ignacia yan Tun Mañet Tuhu', ma na'huyung kada unu salãppi' ya ma na'dañña' ya ma nã'i si pâli' limosna para i santus. Pues ma po'lu i santus gi Disiembri na mës, gi sakkan 1950. Matutuhun i nubena yan lukao an mâkpu' i nubena gi kada Febreru disdi i sakkan 1951. Disdi esti, kada sakkan guaguaha nubena yan lukao ya matutungu' pâ'gu kumu fiestan Santa Lourdes.

I tanu' ni gaigi gi para hãlum gi liyang ni gaigi i santus Santa Marian Lourdes, era, poddung gi tanu' i inirensian i dos na pãtgun Tan Ignacia yan Tun Mañet Tuhu', si Ramon yan si Vicente. Lao i mañaina, ma po'lu esti na lugãt para iyun todû i familian Tuhu', kosa ki todû i familia, achuk ha' mantai irensia guihi, siña manmãfattu para u mabisita i santus yan para i nubena.

☆☆☆

Put Ti Parehu Esta i “Lågu” giya Guãhan yan giya Saipan

Kalan na'manman magãhit, yan siña ha' lokkui' ma åluk, na na'chalik na ti parehu mapulã'-ña gi finu' English i na'an i direksión yanggin gaigi hit Guãhan yan yanggin gaigi hit Saipan. Na'manman yan na'chalik sa' parehu ha' na finu' Chamorro esti i “lågu,” “håya,” “kåttan,” yan “luchan.” Lao yanggin ta pula' esti gi finu' English, yanggin gaigi hit Guãhan, siempri ilek-ta na i “lågu” kumeke'ilek-ña “north.” Lao yanggin gaigi hit Saipan ya ta pula' esti mismu i “lågu,” siempri ilek-ta na kumeke'ilek-ña esti “west” gi finu' English. Pues maila' ya ta li'i' ta'lu i håfa siha mãs na difirensia guaha yanggin gaigi hit Guãhan yan yanggin gaigi hit Saipan gi put i na'an i direksión yanggin ma pula' gi finu' English. I “håya” ma pupula' kumu “south” giya Guãhan, ya ma pupula' kumu “east” giya Saipan. I “kåttan” ma pupula' kumu “east” giya Guãhan, ya ma pupula' kumu “north” giya Saipan. I “luchan” ma pupula' kumu “west” giya Guãhan, ya ma pupula' kumu “south” giya Saipan.

Kumu esta ta li'i', i na'an i direksión gi finu' Chamorro, era esti siha: *lågu*, *håya*, *kåttan*, yan *luchan*. I na'an i direksión gi finu' English, era esti siha: “north,” “south,” “east,” yan “west.” Lao esti i na'an i direksión gi finu' English, siña ta åluk na na'an i direksión, sigún gi direksión i kumpås, pat i “compass,” gi finu' English. Sigún gi i kumpås, todú i tiempu yanggin diretchu na kumpås, i

kumpås ha tatanchu' i "north" na direksión gi finu' English. Ya i "north," era direksión put i interu i tanu' lokkui'.

Yanggin ta atan i tanu' sa' arirundu, kumu taiguihi i bola, ya ta po'lu i bola gi me'nan i matâ-ta, i "north" gi bola, era atyu i san hilu' gi bola. I "south" gi bola, era atyu i san papa' gi bola. I "east" gi bola, era atyu i direksión i agapa'-ta kontra i bola. I "west" gi bola, era atyu i direksión i akakguet-ta kontra i bola. Pues, todú i tiempu, maseha mânu gi tanu', kumu ta na'sesetbi i direksión i kumpås, todú i tiempu i san hilu' gi tanu', "north," i san papa' gi tanu', "south," i agapa' gi tanu', "east," ya i akakgui gi tanu', "west."

Lao hâfa na ti todú i tiempu, pat ti todú i lugât, i *kâttan* parehu kumeke'ilek-ña giya Guâhan yan giya Saipan, på'gu na tiempu? Pat hâfa na guaguaha difirensia i hâfa "north" gi finu' English yan i hâfa *kâttan* ("north" giya Saipan, "east" giya Guâhan) pat i hâfa *lâgu* ("north" giya Guâhan, "west" giya Saipan)?

Un tâotao (Robert Solenberger), ha oppi esti na kuestión gi 1953. Si Solenberger ha lipâra na gi ottru na lingguâhi giya Pasífiku ni manhihut yan i lingguahin Chamorro, i na'an i direksión siha era ti na'an i direksión siha sigún gi kumpås. Si Solenberger, ha lipâra na i *lâgu*, *hâya*, *kâttan*, yan *luchan*, kumu gi finu' Chamorro, era na'an i direksión kumu *tâsi* yan *tânu'* na direksión. Ya lokkui', put i na'an i direksión kumu "ginin i tasi" yan "ginin i tanu'," siña masodda' na taiguini esti todú tâtti gi asta i sainan lingguâhi (Proto-Malayo-Polynesian) ni sainan i lingguâhin Chamorro yan todú i ottru na lingguâhi ni masangân-ña gi finu' English, "non-Formosan Austronesian languages," sigún gi tinigi' (Blust).

Pues yanggin ta fãfana' i tasi, esti gui' *lãgu*, ya gi tattet-ta, era i ti tãsi lao tãnu', ya esti na direksión, i para hãlum gi tanu', esti gui' *hãya* gi finu' antigu na Chamorro. Lokkui', ta'lu, yanggin ta fãfana' i tasi (*lãgu*) pues gi agapa'-ta na direksión, esti gui' era i *kãttan* na direksión, ya gi akakguet-ta esti gui' era i *luchan* na direksión, sigún gi antigu na finu' Chamorro. Lao, put dispues manmãttu i taotao Españót, Alimãn, Chapanís, yan Amerikãnu ni para siha, i na'an i direksión era i na'an i direksión i kumpãs, atyu na ma pupula' i na'an i direksión para guatu, pã'gu na tiempu, gi finu' English, para "north," "south," "east," yan "west." Ya ginin esti manmatulaika hãfa kumeke'ilek-ña i *luchan*, *kãttan*, *hãya*, yan *lãgu*, ya mana'na'an i kumpãs lokkui' esti siha pã'gu na tiempu, gi finu' Chamorro.

Esta pã'gu na tiempu, giya Mariãnas, mãs ma u'usa unu ha' na nã'an direksión maseha mãnu hit ni sumãsaga, pat mãnu hit ni gaigi gi isla. Ya esti i direksión ginin i kumpãs, ti i sustãnsian i na'an i direksión ginin i tasi yan i tanu'. Ya gi put esti pã'gu, siña ta åluk na put gi antigu na tiempu, *lãgu* ni gaigi i tasi, pues, put i hemplu, yanggin gaigi hit Lãolao giya Saipan, yan gaigi hit Susupe, i tasi gaigi gi san lagu maseha gaigi hit Lãolao pat Susupe, lao gi i direksión i kumpãs i *lãgu* gi Laolao era gaigi gi "east," ya i *lãgu* gi Susupe era gaigi gi "west." Lao pã'gu na tiempu, mana'sesetbi i *lãgu* giya Saipan kumu "west" maseha gaigi hit Lãolao. Esta malingu i sustãnsian i direksión i antigu kumu *lãgu* ni gaigi i tasi. Ya pã'gu na tiempu, siña ma åluk na i tasi giya Lãolao gaigi gi san haya, kumu nã'an i sustãnsian i direksión i kumpãs.

Giya Hagãtña, Guãhan, i sentrun i sosiãt, pulitikãt, yan i ekonomiha disdi åntis, i tasi gaigi gi san *lagu*, ya

sigún gi i direksión i kumpås, gaigi esti gi “north” na direksión. Pues esti na giya Guåhan, *lâgu* pã’gu na tiempu, kumeke’ilek-ña gi finu’ English, “north.” Giya Garapan, Saipan, i sentrun i sosiât, pulitikât, yan i ekonumiha disdi ântis anai ma tutuhun i Chamorro mañâga ta’lu disdi sakkan 1860 siha (Farrell 1991), i tasi gaigi gi san *lagu*, ya sigún gi i direksión i kumpås, gaigi esti gi “west” na direksión. Pues esti na giya Saipan, *lâgu* pã’gu na tiempu, kumeke’ilek-ña gi finu’ English, “west.” Lokkui’, mäs ta’lu, ta lili’i’ na giya Malessu, Guåhan, i tasi gaigi gi san *lagu* ya sigún gi i direksión i kumpås gaigi esti gi “southwest” na direksión. Giya Songsong, Luta, i tasi gaigi gi san *lagu* ya sigún gi i direksión i kumpås gaigi esti gi “northwest” na direksión, mäs hihut yan i direksión i tasi giya Hagåtña, Guåhan, ni gaigi gi “north” gi kumpås. Pues esti ni ta lili’i’ ta’lu, na gi antigu na sustânsian i na’an i direksión gi lingguâhin Chamorro, put direksión ginin i tasi yan i tanu’, atyu na maseha gaigi hit Hagåtña pat Malessu, Guåhan, pat Garapan, Saipan, pat Songsong, Luta, pat Tinian, i tasi todü i tiempu gaigi gi san *lagu* na bânda. Lao, yanggin mapula’ hâfa esti i *lâgu* gi finu’ English, put direksión i kumpås na sustânsia ni gaigi gi finu’ English, atyu na ta lili’i’ na maseha parehu *lâgu* ni gaigi i tasi, siña ti pumarehu i hâfa *lâgu* giya Hagåtña, Guåhan yan i hâfa *lâgu* giya Garapan, Saipan yanggin ta pula’ esti gi direksión i kumpås, pã’gu na tiempu.

Ya gi put esti lokkui’ na kinimpredi, ta lili’i’ na giya Saipan, maseha Mâkpi’ ti diretchu na direksión “north” sigún gi kumpås, ta sâsangan ha’ na Mâkpi’ gaigi gi san kattan sa’ yanggin ta fâfana’ *lâgu* i tasi, disdi San Antonio kâttan asta San Roque, gaigi Mâkpi’ *kâttan*.

Tãtti gias Solenberger, ha lipãra na guaha gi linguãhin Chamorro fina'kuentus tatkumu *san lagu* yan *ga'lãgu* ni klãru ta'lu na ti na'an i direksión i kumpãs. Pues siña ta atan i *ga'lãgu* kumu *gã'ga'* ni ginin *lagu* pat, *ga'* tãotao ginin *lagu*, sa' tãya' *ga'lãgu* ãntis di u fanmãttu i Españót, Alimãn, Chapanís yan Amerikãnu. Lokkui', siña ta atan esti i *san lagu*, pã'gu na tiempu, kumu era giya Amerika—"gaigi gi san lagu" kumu "gaigi giya Amerika." Lokkui', i hãfa ti manmafa'tinas giya Mariãnas, siña ta ãluk na mangginin *lagu* sa' put manmãfattu ãntis ginin i batkun tãsi, ya i tasi todú i tiempu gaigi gi san *lagu*. Ya put bula mãs manmãfattu Mariãnas ginin Amerika pã'gu na tiempu, kalan mãs ta kumpreprendi an ta ãluk "ginin Amerika" na *ginin lagu*, maseha manmãfattu ginin i batkun tãsi pat ginin i batkun airi pã'gu na tiempu.

I na'an i direksión gi finu' Chamorro (*lãgu*, *hãya*, *kãttan*, *luchan*) manma'u'usa mãs gi linguãhin Chamorro kini gi linguãhin English. Put i hemplu, mãs gi finu' Chamorro manma'u'usa i *gi lagom-mu*, *gi hayãm-mu*, *gi kattãn-mu*, pat *gi lichãn-mu*, kini taiguini gi finu' English sa' mãs mana'sesetbi i "to your left" (gi akakguem-mu), pat "to your right" (gi agapa'-mu), kini gi "north" pat "south," pat "east" pat "west."

Kumu esta ta ãluk na gi antigu na sustãnsia: *lãgu* atyu i mãnu gaigi i tasi; *kãttan* atyu i agapa'-ta yanggin ta fãfana' *lãgu*; *luchan* atyu i akakguet-ta yanggin ta fãfana' *lãgu*; *hãya* i tattin i san *lagu* pat i para i tanu' hãlum na bãnda ginin i tasi ni gaigi gi san *lagu*. Kumu esta lokkui' ta sãngan, ti parehu esti na nã'an i direksión yan i direksión i kumpãs. I direksión i kumpãs kumu "north," era i san hilu' gi tanu' (pat gi mãpa); i "south," era i san papa' gi

tanu' (pat gi mǎpa); i "east," era i agapa' i "north" yan "south" gi tanu' (pat gi mǎpa); i "west," era i akakguin i "north" yan "south," gi tanu' (pat gi mǎpa).

Pues yanggin ta usa ta'lu i direksión i kumpås, i direksión i tanu' kumíkiluluk ginin i "west" guatu "east." Atyu na sigún gi direksión kumpås, gi finu' English ma sásangan na i atdao kumahuhulu' ("rises") ginin i "east" yan tumutunuk pǎpa' ("sets") gi "west." Ya, kumu esta ta sǎngan na i na'an i direksión gi antigu na sustánsia, ti put i kumpås na direksión lao put i direksión i tasi kontra i tanu', atyu na siña i taotao Garapan, put i hemplu, ma áluk na dodokku' i atdao gi san haya, ya i taotao Hagátña, put i hemplu, siña ma áluk na dodokku' i atdao gi san kattan. Yanggin gaigi hit Garapan ya ta a'atan "lǎgu i tasi," pues yanggin dokku' i atdao, siempri dokku' gi tattet-ta, ya siempri siña ta áluk na dodokku' i atdao gi san haya na bǎnda. Yanggin gaigi hit Hagátña, ya ta a'atan "lǎgu i tasi," pues yanggin dokku' i atdao, siempri dokku' gi agapa'-ta, ya siempri siña ta áluk na dodokku' i atdao gi san kattan na bǎnda, maseha gi finu' English, dodokku' i atdao gi "east," maseha gaigi hit Saipan pat Guǎhan.

Ta lili'i' na ti parehu i sustansiáñ-ña i na'an i direksión gi antigu na tiempu yan i ma'usá-ña i na'an i direksión gi finu' Chamorro pǎ'gu na tiempu sa':

1) I na'an i direksión gi antigu na tiempu era put i direksión-ta yanggin ta fáfana' i tasi ni todú i tiempu gaigi gi san *lagu*,

2) I na'an i direksión pǎ'gu na tiempu ta na'hǎhalum i na'an i direksión i kumpås tatkumu i "north," "south," "east," yan "west," ni ti humǎhalum i direksión kontra i

tasi, taiguihi i sustãnsian i direksión gi antigu na finu' Chamorro.

Pues esti na rasón na gumaguaha difirensia i hãfa mapulã'-ña i *lãgu*, put i hemplu, yanggin para ma'usa i na'an i kumpãs ya gaigi hit Guãhan, yan yanggin gaigi hit Saipan. Yanggin ta na'suha i sustãnsian i hãfa gi finu' English i "north," "south," "east," yan "west," (i na'an i direksión i kumpãs) ya ta na'setbi ha' i sustãnsian i antigu na finu' Chamorro, pues esti ni siña pumarehu ta'lu i hãfa *lãgu*, *hãya*, *kãttan*, yan *luchan*, ni finu' Chamorro, giya Guãhan, Saipan, Luta, Tinian, yan maseha mãnu giya Mariãnas. Ta atan ha' esti, yanggin ta åluk "ginin lagu" pat "gaigi gi san lagu" sa' tãotao Guãhan yan tãotao Saipan parehu kinimpredin-ñiha sa' i palãbra *lãgu* ti ta pula' kontra i direksión i kumpãs.

Pues yanggin ta usa i sustãnsian i antigu put i *lãgu*, *hãya*, *kãttan*, yan *luchan*, ya ti ta na'mapula' guatu gi i sustãnsian i direksión i kumpãs, esti ha' ni siña todú i tiempu parerehu giya Guãhan yan giya Saipan (pat maseha mãnu giya Mariãnas) i hãfa *lãgu*, *hãya*, *kãttan*, yan *luchan* kumeke'ilek-ña. Siña ha' ta bira hit tãtti gi antigu na sustãnsian i na'an i direksión ya ta na'setbi i "north," "south," "east," yan "west," kumu ta na'hålum esti na palãbra siha kumu finu' Chamorro lokkui' para yanggin ta sãngan put i direksión i kumpãs, ya ta na'setbi i *lãgu*, *hãya*, *kãttan*, yan *luchan*, gi direksión ni ti put i direksión i kumpãs. Gi taiguini, siempri gumuaha fino'-ta (gi finu' Chamorro) para i dos na gurupun direksión, i direksión i put i ginin i tasi *lãgu*, yan i direksión i put i san hilu' ("north") gi tanu'. Pues siempri ti ta pupula' i hãfa *lãgu* para guatu gi direksión i kumpãs sa' siempri esti ni ti u

parehu ta'lu i *lâgu* yanggin manggaigi hit Guåhan yan yanggin manggaigi hit Saipan. Esta guaha ta na'fanhålum lámeggai na finu' Españót gi lingguåhin Chamorro, pues esti i kuåttru na palåbra siha ("north," "south," "east," "west") gi finu' English, ti båba yanggin ta na'setbi parehu esti gi finu' English yan gi finu' Chamorro. Esti ni siempri i håfa "east" gi finu' English, "east" ha' lokkui' gi finu' Chamorro, sa' ta na'hålum esta esti na palåbra kumu finu' Chamorro lokkui' para på'gu mo'na. Esti ni siña ta åluk na dodokku' i atdao gi "east" giya Guåhan, Luta, Tinian, Saipan, yan gi todú i tanu' sa' siña ta na'setbi i direksión i kumpås gi todú i tanu', kumu gi finu' Chamorro, guaha lokkui' "north," "south," "east," yan "west," sa' esta ta na'fanhålum esti lokkui' kumu finu' Chamorro; kuntuu lokkui' siempri guaguaha *lâgu*, *håya*, *kåtтан*, yan *luchan* para i direksión ni ti direksión i kumpås lao direksión yanggin ta fåfana' *lâgu* i tasi, ni esta guaha disdi antigú na tiempu gi finu' Chamorro.

Siña un taitai mãs put esti ginin esti siha:

- Blust, Robert. 1997. Semantic change and the conceptualization of spatial relationships in Austronesian languages. In *Referring to space: Studies in Austronesian and Papuan languages*, ed. Gunther Senft, 39-51. Oxford: Clarendon Press.
- Farrell, Don A. 1991. *History of the Northern Mariana Islands*. CNMI: Public School System.
- Solenberger, Robert R. 1953. Recent changes in Chamorro direction terminology. *Oceania* 24: 132-141.

Put i Finu' Ispañót yan i Lingguâhin Chamorro

Disdi mäs di tres sientus años maloffan, giya Mariãnas, i taotao antigu siha ni manguekuentus gi finu' Chamorro bula manadaññaña'-ñiha yan tãotao ni manguekuentus gi finu' Ispañót. Esti manmasusesedi gi durãntin i dos sientus años na tiempu anai i isla siha giya Mariãnas manginibebetna ni tanu' Ispaña giya Europa. Ginin esti na sinisedi, labula ha' na palãbra yan gurupun palãbra siha gi lingguâhin Ispañót manhãlum guatu gi lingguâhin Chamorro. Siña ta åluk na bula na palãbra yan fina'-kuentus siha ginin i finu' Ispañót manma'usa gi finu' Chamorro.

Esti na sinisedi siha, i un lingguâhi ha na'hãhalum i palãbra yan fina'kuentus siha ginin i ottru lingguâhi, manmasusesedi sessu gi entri i difirentis lingguâhi siha gi tanu'. Ya manmasusesedi esti, siña ha' put rasón na manisisita i palãbran i ottru lingguâhi sa' tãya' pat nuebu atyu na kosas pat hinassu para i un lingguâhi. Siña ha' lokkui' i un lingguâhi ha u'usa i finu' i ottru lingguâhi put rasón na ma a'atan kumu gai tinakkilu' i ma'usã-ña i lingguâhin i ottru. Esti na rasón, matutungu', sigún gi kinimpredin un tãotao (Campbell). Pã'gu, put magãhit na mansen dãngkulu i che'chu'-ñiha i Ispañót gi tinilaikan i lina'la' i antigu na Chamorro giya Mariãnas, ti na'manman an ta lí'i' na senbula mäs inayao-ñiha i Chamorro ginin i

finu' Ispańót, mās ki i inayao-ñiha ginin i Alimån, Champanís, pat ginin i finu' English Amerika.

I Suitas (“Jesuit”) na misionårius anai manmåtту giya Mariånas gi sakkan 1668, ma intensiona na para u fanmana’kilisyånu i Chamorro siha. Ya gi che’chu’-ñiha put esti, sigún gi tinigi’ (Russell), i misionårius manmakonni’ i Chamorro siha para i sengsung i misiõn siha.

A’annuk i chi-ña i che’chu’ i Suitas gi tinilaikan i kutturan Chamorro para guatu gi kutturan i Ispańót gi i palåbra yan fina’kuentus Ispańót ni manhålum gi linguåhin Chamorro. Palåbran Ispańót manma’ayao, put i hemplu, para eksplanasiõn put i hinenggin i Katõliku na rilihõn. Ta atan esti siha na palåbra: i *misa* (ginin i finu’ Ispańót, “misa”), i *kumotgan* (ginin i finu’ Ispańót, “comulgar”), i *fandånggu* (ginin i finu’ Ispańót “fandango” ni put klåsin baila), i *lisåyu* (ginin i finu’ Ispańót, “rosario”), i *simåna s�anta* (ginin i finu’ Ispańót “semana santa”), i *pali* (ginin i finu’ Ispańót, “padre”), i *obispu* (ginin i finu’ Ispańót, “obispo”).

Ta atan lokkui’ esti i put i na’an i familia na bånda: i *tata* (ginin i finu’ Ispańót “tata,” kumu kumeke’ilek-ña “daddy” gi finu’ English), i *nana* (ginin i finu’ Ispańót “nana,” kumu kumeke’ilek-ña “grandmother” gi finu’ English), i *guellu* yan *guella* (ginin i finu’ Ispańót, “abuelo” yan “abuela”), i *subrinu* (ginin i finu’ Ispańót, “sobrino”), i *sogra* (ginin i finu’ Ispańót, “suegra”), i *matlina* (ginin i finu’ Ispańót, “madrina”), i *kumpairi* (ginin i finu’ Ispańót, “compadre”). Sigún gi tinigi’ (Spoehr), atyu ha’ na finu’ antigu na Chamorro put i na’an i familia sobpla, era i *saina*, i *patgun*, ya i *asagua*.

I finu' Ispañót ni manhålum gi lingguåhin Chamorro put fina'cho'chu' tâotao, ta lili'í' esti siha: i *ma'estru* yan *ma'estra* (ginin i finu' Ispañót, "maestro" yan "maestra"), i *médiku* (ginin i finu' Ispañót, "médico"), i *infitmera* (ginin i finu' Ispañót, "enfermera"), i *atkãtdi* (ginin i finu' Ispañót, "alcalde").

I finu' Ispañót put attikulun i kuttura siha, ni manhålum gi lingguåhin Chamorro, ta lili'í' esti siha. Put kosas i gima': i *machetti* (ginin i finu' Ispañót, "machete"), i *haguha* (ginin i finu' Ispañót, "aguja"). Put i gima' na bãnda: i *bintãna* (ginin i finu' Ispañót, "ventana"), i *kollat* (ginin i finu' Ispañót, "corral," ni kumeke'ilek-ña "yard" gi finu' English). Gi put chinina na bãnda, i *katsunis* (ginin i finu' Ispañót, "calzones"). Gi put transpottasiõn na bãnda, i *kareta* (ginin i finu' Ispañót, "carreta"). Gi put gã'ga' na bãnda, i *katu* (ginin i finu' Ispañót, "gato"), i *binãdu* (ginin i finu' Ispañót, "venado"). Gi put néngkannu' yan gimim na bãnda: i *titiyas* (ginin i finu' Ispañót, "tortillas"), i *kafé* (ginin i finu' Ispañót, "café"), i *siboyas* (ginin i finu' Ispañót, "cebolla"). Yan ta lili'í' lokkui' gi bandan ottru siha: i *mãkina* (ginin i finu' Ispañót, "maquina"), i *rilõs* pat *nilõs* (ginin i finu' Ispañót, "reloj").

Ta lili'í' lokkui' esti siha i mannuebu na kunsiderasiõn ni ti manmakunsidedera gi taiguini mismu, tatkumu i ora yan minutu gi diha: i *ala una* pat i *ala una i media* na kunsiderasiõn ni manhålum gi hinassu yan lingguåhin Chamorro. Ta lili'í' lokkui' na gi lingguåhin Chamorro pã'gu na tiempu, i na'an i diha gi simãna ni manma'u'usa, ginin i finu' Ispañót.

Ta'lu, siña ta åluk na labula na palãbran Ispañót manhålum gi lingguåhin Chamorro put mapo'lu kumu

manggai klasi pat manggai tinakkilu' an mana'fansetbi. Palâbras put i tanu' na bânda, i *trongku* (ginin i finu' Ispañót, "tronco," ni kumeke'ilek-ña i trotrongkun i trongku, pat "tree trunk" gi finu' English), i *kantít* (ginin i finu' Ispañót, "cantil"), i *isla* (ginin i finu' Ispañót, "isla"). Palâbras lokkui' put aktibidât siha ni sessu manmacho'gui, tatkumu: i *kuentus* (ginin i finu' Ispañót, "cuento," ni kumeke'ilek-ña 'estoria'), i *ayuda* (ginin i finu' Ispañót, "ayuda"), i *bisita* (ginin i finu' Ispañót, "visita"). Palâbras lokkui' put i tiempu yan i lugât pat i tanu', put i hâfa siña yan put i nisisidât, tatkumu esti siha: i *kontra* (ginin i finu' Ispañót, "contra"), i *ântis* (ginin i finu' Ispañót, "antes"), i *dispues* (ginin i finu' Ispañót, "después"), i *debi di* (ginin i finu' Ispañót, "debe de").

Guaha na palâbran Ispañót ni manhâlum gi finu' Chamorro, ma tahgui i finu' i antigu na Chamorro. Ta lí'i' esti gi tinifung na bânda. I tinifung antigu, tatkumu i *hacha*, *hugua*, *tulu*, *fatfat*, mantinahgui nu i tinifung gi Ispañót, tatkumu i "uno, dos, tres, cuatro" yan sigi mäs gi númiru. I tinifung gi antigu siña ha' esta manhagas ti mana'fansetbi anai un tãotao (Fritz) ha lista pâpa' gi sakkan 1904. Guaha na finu' antigu put tinifung na bânda manggaigi gi hinasun i manâmku' yan gi guaha na suruhâna pat suruhânu. Lao gi put praktikât na bânda, i tinifung gi antigu na Chamorro kana' todú mantinahgui nu i tinifung gi finu' Ispañót.

Guaha lokkui' na palâbran Ispañót, maseha manhâlum gi lingguâhin Chamorro, ti ma tahgui i palâbran antigu na finu' Chamorro lao siña manma'achá'usa siha, tatkumu esti siha: i *neni* (ni ginin i finu' Ispañót), ti ha tahgui i palâbran i antigu na Chamorro, i *patgun*. Siña ta

atan i *patgun* kumu neni, pat i *neni* kumu *pãtgun*. Siña lokkui' ta na'dañña' i dos palãbra kumu an ta åluk, "pãtgun neni." I *fruta* (ni ginin i finu' Ispañót) ti ha tahgui i palãbran i antigu na Chamorro, i *tinekcha'*. Siña ta atan i *fruta* kumu *tinekcha'*, pat siña ta atan i *tinekcha'* kumu fruta. Siña ta na'dañña' i dos palãbra lokkui' kumu an ta åluk, "tinekcha' fruta." I *lingguãhi* (ni ginin i finu' Ispañót), ti ha tahgui i palãbran antigu na Chamorro, i *finu'*. Siña ta atan, put i hemplu, i *lingguãhin Ispañót* kumu *finu' Ispañót*. I *ãñu* (ni ginin i finu' Ispañót), ti ha tahgui i palãbran antigu na Chamorro, i *sakkan*. Siña ta åluk, put i hemplu, "guini na ãñu," pat, "guini na sãkkan." I *katni* (ni ginin i finu' Ispañót), ti ha tahgui i palãbran i antigu na Chamorro, i *sensin*. Siña ta åluk, put i hemplu, put i mannuk, na "mãolik katneñ-ña," pat, "mãolik sinsen-ña."

Guaha lokkui' na ti i palãbras ha' manhålum ginin i un lingguãhi asta i ottru lingguãhi, na gurupun palãbra siha manhåhalum. Ta li'í' esti na gurupun palãbra siha ni manhålum gi finu' Chamorro: i *buenas dihas* (yã'hun ogga'an), i *buenas tãtdis* (yã'hun talu'ãni), i *buenas notchis* (yã'hun pupuengi), i *tu la notchi*, *felis pãsgua*, i *un rãtu*, yan i pumalu siha.

I palãbra gi finu' Ispañót ni manhålum gi finu' Chamorro, maseha ti manggef hongga huyung i ineppan i lettra gi finu' Chamorro, siempri manmatulaika i ineppan i lettra para u fanhongga huyung gi taimanu i ineppan i lettran i finu' Chamorro. Put i hemplu, hohongga mãs i ineppan i lettran "t" yan "l" lao ti hohongga i lettran "r". Ya i hinenggan i lettran "t" siña gaigi gi óttimun i palãbra lao ti siña hongga i lettran "l" yanggin gaigi gi óttimun i palãbra. Pues gi put esti, labula na palãbra siha gi finu'

Ispañót manhålum gi finu' Chamorro lao manmatulaika pronunsasion-ñiha para u fanhongga gi lingguåhin Chamorro. Ta atan ha' esti siha: i "lugar" gi finu' Ispañót, hohongga huyung gi finu' Chamorro kumu *lugåt*; i "verde" gi finu' Ispañót, hohongga huyung gi finu' Chamorro kumu *betdi*; i "azul" gi finu' Ispañót, hohongga huyung gi finu' Chamorro kumu *asút*; i "bolsa" gi finu' Ispañót, hohongga huyung gi finu' Chamorro kumu *botsa*.

Guaha lokku' na i palåbra ginin i finu' Ispañót maseha ti manmapåpatti taiguihi gi finu' Chamorro, mana'fanhålum ha' i difirentis påtinn i palåbra gi finu' Chamorro, tatkumu esti siha na påtinn: I *kiridu* para i lahi, i *kirida* para i palåo'an; i *ma'estru* para i lahi, i *ma'estra* para i palåo'an; yan lokku' i påtinn i unu yan mås ki unu, tatkumu i *ma'estru* para unu na ma'estru, yan i *ma'estrus* para i mås ki unu na ma'estru. Gi finu' Chamorro, siña ha' ta na mås ki unu yanggin ta po'lu i *siha* na palåbra, tat an ta åluk "i trongku" para i un trongku, yan "i trongku siha" para yanggin mås ki un trongku ta såsangan.

Gi put gramåtika na båndu, put i hemplu, i gramåtikan Chamorro ti tinahgui nu i gramåtikan Ispañót. Atyu na siña maseha håfa na palåbra gi finu' ottru lingguåhi mana'fanmacho'chu' gi gramåtikan Chamorro. Put i hemplu, i palåbran Ispañót "triste," siña mana'facho'chu' gi gramåtikan/lingguåhin Chamorro ya manhuyung esti siha ginin i palåbra *tristi*: *trumisti* pat *tritrusti* pat *trumitristi* pat *trinisti*. Lao gi finu' Ispañót, ti siña taiguini manhuyung-ñiha siha i palåbra, "triste." Pues esti na ta lili'i' na maseha labula na palåbra yan gurupun palåbra siha manhålum gi lingguåhin Chamorro ginin i finu' Ispañót, ti siña ta åluk na i lingguåhin Chamorro parehu yan i

lingguâhin Ispañót sa' ti parehu gramatikan-ñiha i dos. Ya i gramatika muna'lingguâguahi i lingguâhi, ti i palâbra ha' siha. Maila' ya ta li'i' mäs hâfa siha i palâbra gi finu' Ispañót siña manhuyung-ñiha gi finu' Chamorro lao ti siña gi lingguâhin Ispañót: i *peska* siña humuyung *pumeska*, *pumepeska*, *pineskãñ-ña*; i *kanta* siña humuyung *kumãnta*, *kumãkanta*, *kumãkakanta*, *kantãñ-ña*, *kumantãñ-ña*, yan tai-guini ta'lu siha gi ottru mäs palâbra siha.

Gi put ottru kuestión, yanggin bula na palâbra pat bula na gurupun palâbra siha manhâlum ginin i finu' Ispañót guatu gi lingguâhin Chamorro, kao kumeke'ilek-ña esti na ti sen lingguâhi esti i lingguâhin Chamorro? I ineppi era "Hunggan, sen lingguâhi i lingguâhin Chamorro." I lingguâhin Chamorro, maseha guaha bula na palâbra manhâlum ginin i finu' Ispañót, direretchu ha' na lingguâhi. I palâbra ni manhâlum ginin i ottru lingguâhi ha na'a'annuk i ikspirensian i kutturán i taotao. Kumu ta sângan esta gi tutuhun na disdi mäs di tres sientus âñus maloffan, giya Mariãnas, i taotao antigu siha ni manguekuentus gi finu' Chamorro bula manadaññaña'-ñiha yan tãotao ni manguekuentus gi finu' Ispañót, gi durãntin i dos sientus âñus na tiempu anai i isla siha giya Mariãnas mangginibebetna ni Ispãña.

Yanggin ta atan, put i hemplu i ottru lingguâhi, disdi i sakkan 1066 asta i sakkan 1300, gi finu' English manhâlum bula na palâbra ni ginin i "Norman French" lao i lingguâhin English sumäsaga ha' kumu lingguâhin English. Gi put i lingguâhin Chamorro, disdi i sakkan 1668 asta i sakkan 1900, gi finu' Chamorro manhâlum bula na palâbra ni ginin i finu' Ispañót, lao i lingguâhin Chamorro sumäsaga ha' kumu lingguâhin Chamorro.

Siña un taitai mäs put esti ginin esti siha:

Campbell, Lyle. 1998. *Historical linguistics: An introduction*.
Cambridge, MA: MIT Press.

Fritz, Georg. 1904. *The Chamorro: A history and ethnography
of the Mariana Islands*. Saipan, CNMI: Division of His-
toric Preservation, 1989.

Russell, Scott. 1998. *Tiempon i manmofo'na: Ancient
Chamorro culture and history of the Northern Mariana
Islands*. Saipan, CNMI: Division of Historic Preser-
vation.

Spoehr, Alexander. 1954. *Saipan: The ethnology of a war-
devastated island*. Saipan, CNMI: Division of Historic
Preservation, 2000.

Fina'kuentus Siha

Esti na gurupun palãbra siha ni ta å'aluk "fina'kuentus," guaha ti unu ha' kumeke'ilek-ña. Put unu, siña ha' ta åluk na i "fina'kuentus" kumeke'ilek-ña na mafa'kuentus ha' lao ti magãhit na masusedi. Esti na kumeke'ilek-ña, parehu ha' yan an ta åluk "mama'istoria," tat an ta åluk, "Mama'istoria ha' gui' ennao." Guini kumeke'ilek-ña na ti magãhit na i istoria magãhit na masusedi. Parehu esti lokkui' kumeke'ilek-ña an ta åluk, "fina'kuentos-ña ha' ennao." Ya siña ha' lokkui' ta åluk na an "mama'kuentus" i un tãotao, put para u na'huyung hãfa na puntu malago'-ña para u na'mali'i' gi ottru na tãotao, atyu na mama'istoria gui', mama'kuentus gui', nos put para u fandagi.

I ottru na kumeke'ilek-ña i "fina'kuentus," era atyu siha na palãbra pat gurupun palãbra siha ni sessu manmasãngan, piót nu i manãmku'. Sumãsaonao guini lokkui' na kumeke'ilek-ña atyu siha na fina'kuentus ni manãddung sustansiãñ-ña, tatkumu atyu siha i gi finu' English ma å'aluk, "proverbs."

Pues esti på'gu na pãtti gi lepblot-ta, para ta li'i' guaha siha na fina'kuentus, ya para ta na'sesetbi guini, atyu i kumeke'ilek-ña na fina'kuentus i sessu manmasãngan nu i taotao, yan atyu siha i siña ta åluk na fina'kuentus kumu "finu' i manãmku' siha."

Hãfa i manggaigi guini na lista, ti kumeke'ilek-ña na esti ha' siha na fina'kuentus pat finu' i manãmku' siha guaha gi finu' Chamorro. Lao, sãbi Dios, maseha ti todú

manggaigi guini na lista, maila' ya ta li'i' hãfa siña kumeke'ilek-ña esti siha. Guaha ha' siempri dídidi' na i hãfa na fina'kuentus gi finu' Chamorro, guaha lokkui' sen parehu na fina'kuentus gi ottru lingguãhi, tatkumu gi finu' English. Yanggin manmãttu hit guihi, siempri ta tanchu' esti huyung.

Pues maila' ya ta tutuhun ginin i mangádada' yan i sessu manmasãngan asta i óttimu ni manla'anakku' na kuentus yan i siña ta áluk, finu' i manãmku' siha.



Achãki: I "achãki," putlumenus, dos kumeke'ilek-ña. I unu, atyu i mãs otdinãriu na ma'usãn-ña, tatkumu an ta áluk, "Mãttu i achãki giya guiya pat giya siha." Esti kumeke'ilek-ña na guaha chinãtsaga mãttu, pat mãttu i tinilaika ni ti gef mãolik giya guiya, pat giya siha, maseha put hãfa.

I ottru na kumeke'ilek-ña i "achãki," era yanggin put finatai na bãnda, tatkumu an ta áluk, "Atyu gui' achaki-ña." Esti na kumeke'ilek-ña, guaha tãddung sustansiãñ-ña. Yanggin ta áluk put i matai na atyu gui' achaki-ña, ta popo'lu na gi finatai-ña, siempri ha' u mãtai guihi na ora, ya i achaki-ña mãttu put para u na'fãttu i finatai-ña. Pues kumeke'ilek-ña esti, put i hemplu, na yanggin mamomokkat yu' ya matomba yu', ya ma'ottu i ilu-hu gi atchu', ya mãtai yu', i matombãk-ku yan i atchu' achaki-hu. Ya put siankãsu na ti mamomokkat yu' ya mãttu esta i oran i finatai-hu, siempri ottru na achãki mãttu giya guãhu ya ginin atyu na achãki na para u fãttu i finatai-hu. Pues esti gui' kumeke'ilek-ña esti i achãki gi put finatai na bãnda, i

“achaki-ña” atyu i hãfa mãttu ni para u na’pusipbli i finatai-ña.

☆☆☆

Asta ki tokpung: Mãs esti na palãbra i “tokpung” kumeke’ilek-ña i tokpung iskoba pat tokpung lampãsu. I iskoban åntis, era atyu i guaha tokpong-ña ya ma goddi gi i puntan i tekpong i eskobiya siha. Esti i eskobiya, era atyu i tinanum ni mãolik mafa’iskoba sa’ ti chaddik sumuha i ramãs-ña, ti gef tisu, yan ti gef mãñaña’, yan mãolik manrikohi odda’, pat basula. I eskobiya, ti gef dångkulu trongkoñ-ña, ya mafa’iskokoba, atyu na ma’ãgan eskobiya. Pues yanggin mama’tinas hao iskobã-mu nu i eskobiya ya yanggin sigi hao manbãlli, siempri gi tiempu kumãkadada’ i eskobiya ya yanggin ti un tulaika i eskobiya, siempri sigi ha’ kumãdadada’ asta ki mãttu gi tekpong i iskoba. Pues pã’gu, esti na fina’kuentus i “asta ki tokpung,” kumeke’ilek-ña sumãsaga hao ha’ gi hãfa un chocho’gui åtman na tiempu, kalan i eskobiya ni mãttu hulu’ asta gi tekpong sa’ sessu pat åtman ni ma usa ya ti ma tulalaika. “Asta ki tokpung” lokkui’ siña ta åluk na kumeke’ilek-ña na asta ki mãttu gi chi-ña ni ti siña mãs hãfa ta cho’gui. Lokkui’, siña ha’ ta åluk na i sustansiãñ-ña esti kumeke’ilek-ña “gai minesngun.” Yan siña ha’ lokkui’ ta åluk na esti kumeke’ilek-ña na asta ki u guaha tinilaika, lao dinidira tiempu. Guaha achule’-ña esti i “asta ki tokpung” yan i ottru na fina’kuentus i “asta ki hu latchai yu” pat “asta ki ha latchai gui,” lao ti parehu sustansiãñ-ña. Yanggin ha latchai gui’ i taotao, siña ha’ ha latchai gui’ gi kãdada’ na tiempu pat anãkku’ na tiempu, lao i “asta ki

tokpung,” ti ha latchai gui’ i taotao na sumásaga ha’ i taotao gi háfa ha chocho’gui ya dinira tiempu asta ki ha tulaika gui’ pat ha tulaika i háfa ha chocho’gui.



Báli mesngun: Esti kumeke’ilek-ña na guaha minaolik máfattu gi taotao ni mesngun. Esti lokkui’ siña ta áluk na i mesngun manggáganna, pues ta li’i’ na “báli mesngun.” Siña lokkui’ ta sodda’ lataddung na sustansiãñ-ña esti kumu “máolik u ta fanggai pasiensia yan minesgun.” Parerehu esti yan i fina’kuentus gi finu’ English ni ilelek-ña na “gai bali pasiensia, pat guaha apás-ña i pasiensia,” kumu an ta lili’i’ gi finu’ English an ma sângan pat ma tugi, “Patience pays.”



Esti kuentos-ta ha’: Esti na fina’kuentus, parerehu yan i fina’kuentus gi finu’ English ni ilek-ña, “This is just between you and me.” Pues esti kumeke’ilek-ña i “esti kuentos-ta ha’” na háfa i masângan ti para u maripiti gi ottru sa’ para u matrâta kumu sikretu ha’, pat ti para u masângan pat matungu’ ni ottru sa’ para u sâga ha’ i kuentus guihi na ora yan guihi na manera.



Famaisin saina: Esti kumeke’ilek-ña na i taotao ni para u ásagua, debi di u mafaisin i mañainan i para asaguã-ña ya esti na finaisin ma’â’aluk “mamaisin saina.” Put i hemplu,

gi kustumbri, yanggin para u ásagua si Fulãnu yan si Fulãna, pues siempri i mañainan as Fulãnu manhãnao guatu gi gima' as Fulãna, ya i mañainan Fulãnu ma faisin i mañainan Fulãna kao siña si Fulãnu u konni' si Fulãna para asaguã-ña. Esti kumeke'ilek-ña i "famaisin saina." (Put para ta fañalik ha' guini—atyu na guaha lokkui' na finu' i manãmku' i "Yanggin para un famaisin saina, na'-mafñut i katsunes-mu." Piót yanggin si Fulãnu para u gaigi gi mamaisin saina, yanggin ti mafñut i katsunes-ña ya luhan ya poddung i katsunes-ña pãpa', siempri gui' mamãhlao, pues atyu na mãolik u na'mafñut i katsunes-ña an para u famaisin saina, kumu i abisu i manãmku'.)



Fo'naigui: Esti kumeke'ilek-ña na mo'na munhãyan, parehu ha' put cho'chu' pat put finattu. Put i hemplu, yanggin parehu hamyu na dos para in fa'gãsi i na'yan, ya mãttu hao para un fa'gãsi i na'yan ya esta munhãyan manmafa'gãsi, pues i ga'chong-mu fumo'naigui hao ya siña ilek-mu, "Un fo'naigui yu' gi na'yan." Put ottru, put i hemplu, yanggin guaha kuntrãta na para in fanasudda' gi tasi, ya yanggin ilek-mu na para un fo'na guatu ki todú siha, siempri ilek-mu, "Bai hu fo'naigui hamyu." Esti i fo'naigui ginin i palãbra "fo'na."



Fongfung katu: Esti kumeke'ilek-ña na para u mafongfung i taotao, tatkumu mana'pãngpang i ilu-ña kontra maseha mãnu. Lao put para guaha mãs litratun i put taimanu

mafongfung-ña, i fongfung katu atyu i an mafongfung i taotao taiguihi i an mafongfung i katu.



Guse'kannai: Esti kumeke'ilek-ña na chaddik ha na'setbi i kannai-ña, tatkumu para u na'dañu i ottru. Put i hemplu, yanggin i taotao sessu ha na'setbi i kannai-ña para u fanañña, dommu', pat mamatmâda, siña ta âluk na "Esti na tâotao, guse'kannai." Gi ottru manera, yanggin i taotao ti ha na'sesetbi i kannai-ña para u ná'dañu, siña ta âluk na "Esti na tâotao ti guse'kannai."



Hânao mâgi ântis di un fâttu guatu: Esti kumeke'ilek-ña mungnga humânao. Kalan mana'bunitu ha' i kuentus fuera di u ma'âluk, "Mungnga humânao, ketu hao ha' guini gi fi'on-hu."



Ha tifi' yu': Esti guaha mâs ki unu kumeke'ilek-ña. I "tifi'" na palâbra ma na'sesetbi gi an ma tifi' i nifin, pat an ma tifi' maseha hâfa gi trongku. Pues yanggin i dentista para u na'suha i nifin Fulâna, put i hemplu, siempri i dentista ha tifi' i nifin Fulâna ya si Fulâna siña ilek-ña, "Ha tifi' yu' i dentista." I ottru na kumeke'ilek-ña esti na fina'kuentus i "ha tifi' yu'," atyu yanggin si Fulâna, put i hemplu, esta o'sun nu as Fulânu put maseha hâfa si Fulânu inistotbâbañ-ña as Fulâna. Esta si Fulâna mapput yan makkat ha

sungun si Fulãnu, pues siña si Fulãna ilek-ña put si Fulãnu, “Esta ha tifi’ yu’ si Fulãnu.”

☆☆☆

Hokkuk salappe’-ña: Esti guaha dos, putlumenus, kumeke’ilek-ña. I unu, i salãppi’ magãhit, yanggin esta tãya’ salappe’-ña i taotao, siña ta ãluk, “Hokkuk salappe’-ña.” I ottru na kumeke’ilek-ña esti, era i an maigu’ i taotao gi ti sagan maigo’-ña. Put i hemplu, i patgun ha nanangga si nanã-ña gi sãla ya gi durãntin ninanggañ-ña mumaigu’ gi ta’chong-ña, pues siña ta ãluk put i patgon, “Ai sa’ hokkuk salappe’-ña.”

☆☆☆

Humãgung pulolonnun: Esti kumeke’ilek-ña na i taotao ni humãhagung pulonnun, humãhagung siña ha’ chaddik ya kalan susustu, pat luluhan gui’, pat atyu lokkui’ yanggin humãhagung ya lolossus. I pulonnun era guihan gi tasi, ya lolossus yanggin makonni’ hãlum gi tanu’.

☆☆☆

Ilun i’i’: Fuera di i magãhit na ulun i’i’, esti na fina’kuentus i ilun i’i’, kumeke’ilek-ña na i taotao ti tomtum, kalan tãya’ titanos-ña, ya atyu na put fina’akumparasiõn, ma ãluk ilun i’i’ sa’ i i’i’ dïkiki’ na guihan pues dïkiki’ i ilu-ña yan titanos-ña.

☆☆☆

Kinahulo'guan: Esti ti unu ha' kumeke'ilek-ña, lao gi put todū, siña ta aluk na i sustansiãñ-ña era i hãfa humuyung gi taotao pat hãfa kumahulu' gi taotao ginin i san halom-ña. Put unu, yanggin kumahulu', put i hemplu, i metbius gi taotao, siña ta aluk, "Kinahulo'guan ni metbios-ña." I ottru na kumeke'ilek-ña atyu yanggin i taotao guaha tinilaika pat umottru hinassosoñ-ña, piót yanggin esta mampus nanãlu', siña ta aluk, "Kinahulo'guan gui'." Ya esti kalan ta aluk na guaha kumahulu' gi ilu-ña na tumaiguihi gui', nanãnalū' pat hãfa na ti pasífiku i kurason-ña pat hãfa na muñeru gui'. Guaha esti lokkuī' achule'-ña gi ottru na fina'kuentus tatkumu atyu i "Kumahulu' i taki' gi ilu-ña." Esti masásangan yanggin i taotao umottru kustumbreñ-ña, ti parehu yan i naturãt na kustumbreñ-ña. Put i hemplu, yanggin i taotao mumuñeru ya ti manatetendi pat ti ha chocho'gui hãfa i ma ispepekta gui' na para u cho'gui, siña ta aluk, "Po'lu sa' kumahulu' i taki' gi ilu-ña."



Mãffak i plãtu: Esti mãs ki unu kumeke'ilek-ña. I finéne'na na kumeke'ilek-ña era mãffak i plãtu ya atyu ha' masusedi i mãffak i plãtu. Esti na plãtu, plãtun magãhit mãffak. I ottru na kumeke'ilek-ña i mãffak i plãtu, ti put i magãhit na plãtu mãffak lao put i hemplu ha' na plãtu. Put i hemplu, i manatungu', man'unu ha' siha, managuaiya, mana'aligao. Lao dispues esta ti manatungu', ti managuaiya, ti mana'aligao, sa' guaha disgustun-ñiha, pues siña ta aluk na "mãffak i plãtu," atyu na esta kalan ti manatungu'. Guaha esti na kumeke'ilek-ña mãttu ginin i

ottru na fina'kuentus, era atyu i ma å'aluk, "un plåtu ha' siha." Yanggin gef umafa'maolik i dos umatungu', put i hemplu, tåya' massa'-ñiha put siha, siña ta åluk, put fina'kuentus, na chumochotchu gi un plåtu ha' i dos. Pues yanggin esta umadisgustu i dos, ya ti umafa'maolik, ti uma'aligao i dos, pues siña ta åluk na ginin un plåtu ha' siha, på'gu, måffak i plåtu.



Manana si Yu'us: Esti kumeke'ilek-ña "manana," piót yanggin måttu i manana gi egga'an, siña ta åluk, "manana si Yu'us." Siña ha' lokkui' esti ta sãngan yanggin para ta åluk, "Agupa' gi egga'an bai hu totngi i guafi," "Agupa' an manana si Yu'us bai hu totngi i guafi." Pues an manana si Yu'us sustansiãñ-ña siha kumeke'ilek-ña "agupa'," "ogga'an," "tåftaf gi egga'an," pat "manana" mismu. Siña ha' lokkui' ma atan kumu gi taiguini put i atdao, na an ta li'i' i atdao pat an manana i atdao gi an ogga'an ya ta åluk "manana i atdao," pat "mandokku' i atdao," siña ta åluk, "manana si Yu'us."



Midi i chalan: Esti kumeke'ilek-ña na para u hãnao si Fulånu, put i hemplu, para u falak i chalan ya para u sigi ha' humãnao åtman na tiempu, put tåya' para u cho'gui, pat put bula para hinanãnao-ña. Midi i chalan kumeke'ilek-ña para u fanla'atman ha' gi chalan. Atyu na siña ha' lokkui', put i hemplu, yanggin si Fulånu para u sangãni si Fulåna na para u fåttu chaddik tåtti ginin i hinanão-ña,

siña si Fulãnu ilek-ña as Fulãna, “Mungga iya’ mamidi i chalan, na’chaddik hao mągi.”

☆☆☆

Pupulu: Este i pupulu kumeke’ilek-ña i hagin pupulu. I hagin pupulu ma na’sesetbi gi mama’. Lao i ottru na sustansiã-ña i pupulu, i kumeke’ilek-ña salãppi’. Pues guini na sustansia, siña ta åluk, “Tåya’ salãppi’,” pat “Tåya’ pupulu.” Gi ottru manera, an guaha salãppi’, siña ta åluk, guaha pupulu.

☆☆☆

Tilifón alaihai: Esti i alaihai era tinanum ni guaha siha gi kãntun tãsi ya kumúkunanaf ya anãkku’ kunanãnaf-ña sa’ gef chaddik lumã’la’. Pues yanggin hãfa ma tungu’ put si Fulãnu, put i hemplu, lao ti ginin as Fulãnu mismu, siña ma åluk na ma tungu’ sa’ ginin i tilifón alaihai. Esti parehu yan i fina’kuentus gi finu’ English ni ma popo’lu kumu ma hunguk “from the grapevine.”

☆☆☆

Finu' Manãmku' Siha

Esti gui' pã'gu na listan fina'kuentus i siña ta ãluk "finu' manãmku'" siha. Maila' ya ta li'i' hãfa esti siha yan maila' ya ta li'i' hãfa siña kumeke'ilek-ña. Ya gi hãfa ta sãngan pat ta tugi' guini, ti kumeke'ilek-ña na esti ha' siña kumeke'ilek-ña esti siha. Siempri guaha ha' siña mãs ta'lu i tumaitai esti siha tumungu' mãs sustansiãñ-ña esti siha, sigún gi kinimpredeñ-ña nu i finu' i manãmku' siha. Pues ta fanadispensa yanggin ti un li'i' hãfa mãs kinimprendem-mu guini na sinangan pat tinigi', yan mungnga mayuti' i hãfa ottru kinimprendem-mu put esti. Mãolik ta na'fandaña' todú.

☆☆☆

Amãnu i chura asta i seputtura: I sustansiãñ-ña esti, kumeke'ilek-ña, hãfa mapput matulaika gi taotao, mapput sa' put ti malagu' gui' ha tulaika para i minaolek-ña, mapput sa' ti ha lipãpara pat ti ha lili'i' hãfa siña ha tulaika giya guiya pat ha cho'gui giya guiya para u na'lamaolik gui', pat mapput ha tulaika gui' sa' put atyu gui' mafañagu-ña, pues siempri esti sumãga yan i taotao asta i finatai-ña. I seputtura i ottru na na'ãn-ña i simintetyu.

☆☆☆

Chagi ya mungnga madagi: Esti gaigi i sustansiãñ-ña gi put chinagin néngkannu' pat gi put chinagin cho'chu'. Put i hemplu, yanggin tâya' na un chagi un klâsin néngkannu', ya masângan na mânngi' pat osinó ti mânngi', siña ma sângan, "Chagi ya mungnga madagi." Gi put chinagin cho'chu', put i hemplu, yanggin masângan na mâolik esti mana'taiguini pat taiguihi, ya tâya' na un cho'gui esti na cho'chu', siña ma âluk, "Chagi ya mungnga madagi." I "Chagi ya mungnga madagi," kumeke'ilek-ña na para hâgu mismu para un ekspirensia kosa ki un tungu' ginin hâgu mismu ya ti ginin i ottru. Yanggin un tungu' ginin hâgu mismu, ti siña hao madagi put i ekspirensiãm-mu.



Famaisin ya mungnga na un linaisin: Esti sustansiãñ-ña na yanggin guaha dudâ-mu, pat guaha ti un tungu' put ma-seha hâfa, mâolik un famaisin ya u klâru para hâgu, tâya' dinida sa' esta un tungu' sa' mamaisin hao. Ya yanggin hâfa un cho'gui ginin i tiningo'-mu, siempri mâolik mo'na ya ti un linaisin sa' un tungu' hâfa un chocho'gui pat hâfa un sâsangan. Pues esti na finu' manâmkú', parehu abisu-ña yan i ottru masangân-ña na finu' manâmkú' tatkumu, "Maolekña mamaisin kini linaisin." Pues esti na abisu kumeke'ilek-ña na mâolik un fañodda' tiempu para un famaisin hâfa i ti gef siguru para hâgu, kini un cho'gui ha' mo'na pat un sângan ha' hâfa achuk ha' ti gef siguru hao.



Guse'ña magacha' i dakun kini un kohu: Este i "kohu" kumeke'ilek-ña na guaha difektoñ-ña i adding i taotao ni kohu ya ti siña chaddik malågu. Siña ha' i taotao kohu sa' ma'utut un addeng-ña, pat atdit na ke'yao. Pues i finu' manãmku' na "Guse'ña magacha' i dakun kini un kohu" sustansiãñ-ña na i dakun chaddik magacha' sa' guaha na gi ottru fino'-ña ha na'annuk i dakon-ña. Pues esti i put i dakun yan i kohu, put fina'akumparasiõn ha' esti, ti put magãhit na siña umãchikat parehu na áchikat. Siña ta sãngan put i dakun yan i kohu na siña ta gacha' siha i dos, lao i dakun ta gacha' gi kuentos-ña, ya i kohu ta gacha' gi falagu-ña. Pues i manãmku', put ta tungu' ha' na i kohu, siempri siña ha' ta gacha' chaddik yanggin ta dudulalak sa' ñating malågu, lao put di mãs, ilek-ñiñiha i manãmku' na mãs esti i dakun siña magacha' dakon-ña. Siña ha' lokkui' un gacha' i dakun gi sigún gi kakko'-ña achuk ha' åntis di u na'huyung i kuentos-ña, pat siña ta åluk, åntis di u na'falågu i kuentos-ña. Gi bula na fina'akumparasiõn put esti, i sustansiãñ-ña lokkui' esti ginin i manãmku' era kumeke'ilek-ña "Cha'-mu fandadagi," pat "Adahi hao an para un fandagi sa' chaddekña magacha' i dakun kini un kohu." Yanggin ta bira hit tãtti ya ta a'atan atyu i ilek-ta esta na siña ha' lokkui' ta gacha' i dakun ginin i ottru na fino'-ña siha sa' ti manadanchi, siña ha' lokkui' ta na'hålum atyu i ma'u'usa gi finu' Chapanís tatkumu i palåbra "gencha'." Yanggin i taotao ha na'gencha' gui', kumeke'ilek-ña na sigún gi ottru kuentos-ña, esta ti umafakcha' yan i hãfa fino'-ña gi tutuhun. Pues, siña ta kumprendi lokkui' guini na chaddekña magacha' i dakun kini un kohu sa' yanggin "gencha'" i taotao, ta gacha' ha' i ti minagahet-ña insigidas gi "gencha'-ña."

Gustu, gustu, asta ki disgustu: Esti na finu' manâmku' kumeke'ilek-ña, put i hemplu, na yanggin i saina puru ha' gustu ha nâna'i i patgon-ña ya ti ha na'balâlansia i gustu yan i areklamentu, pues siempri gi kinahulo'-ña i patgun, ti numahung areklamentoñ-ña ya mapput i saina ha arekla dispues ya siempri mâttu i saina disgustoñ-ña, pat mâttu ti minagof-ña, yanggin i patgun uttimoñ-ña ha na'lili'i' i tai areklamentoñ-ña. Pues i sustansiãñ-ña esti na finu' manâmku' i "gustu, gustu, asta ki disgustu," parerehu yan i ottru na finu' manâmku' tatkumu i "Todu mampus ti mâolik." "Todu mampus ti mâolik" kumeke'ilek-ña na debi di u guaha balânsia.



Esti na fina'kuentus pâ'gu, putlumenus dos sasangân-ña. I unu, *Flores gi trongku, bunitu sa' gatbesa. Flores gi edda', rikohi sa' basula.* I ottru na masangân-ña, *I flores gi trongku, atan sa' bunitu. I flores gi edda', bállu sa' basula.* Pâ'gu put i sustansiãñ-ña esti siha na fina'kuentus, siña ha' ta âluk gi taiguini siha:

1) Bunitu i flores ya hâfa i bunitu, mâolik mafa'gatbesa yan mânngi' ma'atan. Lokkui', kumu buninitu ha', mungnga matulaika, mungnga marikohi para u mana'-suha. I sustansiãñ-ña lokkui' esti na fina'kuentus, ha na'lili'i' hit na hâfa mismu gatbesa pat bunitu, siña ha' gi tiempu matulaika ya ti bumunitu ya yanggin ti bunitu esta, ti u mafa'gatbesa. Lokkui', put i sustansiãñ-ña esti, siña ta âluk na todus gumuaiya i hâfa i bunitu na gatbesa ya ta popo'lu para ta a'atan, lao yanggin i kosas pat maseha hâfa ti bunitu, maila' ya ta na'suha, kumu i fina'-

kuentus ilelek-ña, “rikohi sa’ basula.” I ottru na sustãnsia ni siña ta âluk era, mãolik mungnga hit tumulaika i bunitu na che’cho’-ta sa’ i bunitu na che’cho’-ta, todus gumuaiya lumi’i’, kalan flores ni bunitu. Lao yanggin ta tulaika i bunitun che’cho’-ta ya pã’gu esta ti bunitu pat ti mãolik che’chocho’-ta, pues siempri poddung hit pãpa’, kalan i lamas flores ni istãba bunitu ma’atan lao pã’gu, bãlli sa’ basula.

2) Mãolik ta atan i flores mientras buninitu sa’ siempri ha’ poddung pãpa’ yanggin esta lamas. Pues mungnga na ti ta atan i flores mientras gagaigi gi trongku. Mungnga na atyu ha’ ta lili’i’ i ti flores lao basula siha. I sustansiãña lokkui’ esti, era, chuli’ tiempu, pat nã’i hao tiempu, para siña un li’i’ i manbunitu siha gi uriyã-mu, mungnga na ti guaha bunitu un lili’i’ gi lina’lã’-mu. Esti na sustãnsia, lokkui’, uma’achuli’ yan i fina’kuentus gi finu’ English ni ilelek-ña, “Stop and smell the roses.” Yanggin pãpaguan i flores sa’ gaigi gi trongku ya tãya’ lugãt-mu para un ngingi’, siempri malingu-mu ha’ an ti un nã’i hao tiempu para un ngingi’ i rosãt, pat para un atan i flores kumu bunitu ma’atan. Esti, ti isao i flores na isão-mu.



I finéne’na tumutugák, atyu mañãda’: I mannuk yanggin mañãda’ tumutugágak. Pues esti na finu’ manãmku’ i “I finéne’na tumutugák, atyu mañãda’,” kumeke’ilek-ña, put i hemplu, na gi i gurupu, yanggin guaha do’du’, put i hemplu, ya guaha kumentus put i de’du’, pues para i manãmku’, i kumentus put i de’du’ finéne’na, atyu gui’

do'du', ya ilek-ñiñiha, "I finéne'na tumutugák, atyu gui' mañáda'."

☆☆☆

I kuentus munana'maguf, i kuentus munana'bubu: Esti na finu' manámku' kumeke'ilek-ña na metgut i kuentus baliña sa' siña ha' ha na'maguf i taotao, siña ha' ha na'bubu i taotao. Pues i sustansiáñ-ña lokkui' esti, era debi di ta hassu háfa para ta sangan, pat háfa taimanu sangân-ta, sa' sigún gi háfa ta sangan, pat sigún gi sangân-ta, siña ha' ta na'maguf i taotao pat siña ha' ta na'bubu i taotao.

☆☆☆

I saina tangnga yan båtchit: Esti na finu' manámku' kumeke'ilek-ña na i saina bula siña ti ha tungu' put i patgon-ña ni matungu' nu i pumalun tãotao. Naturát ha' esti sa' i patgun siempri ha' tumataigui gi fi'un i saina-ña sa' humáhanao para i iskuela, pat gumágandu gi bisinu, pat humáhanao macho'chu', pat put maseha háfa na tuma-taigui i patgun gi me'nan i saina-ña. Ya put i tumaigue-queñ-ña i patgun, i saina ti ha lili'í todú i mumentun i patgon-ña, pues guaha na an ti masangáni i saina put i patgon-ña ti u tungu' i saina put ennao ya ennao na i manámku' ilek-ñiñiha, "I saina tangnga yan båtchit." I sustansiáñ-ña lokkui' esti, era i put mǎolik i saina na u na'dangkulu i talanga-ña yan i matá-ña ya kosa ki siña ha hunguk mǎolik háfa i masangan put i patgon-ña ya u lí'í mǎolik i patgon-ña, maseha ti ha lili'í taiguini mismu gi me'nan matá-ña put i patgon-ña.

Maolekña yu' nu i fina'maolelek-ku kini hãgu ni inangokkokok-ku: I sustansiãñ-ña esti na finu' manãmku' kumeke'ilek-ña na siña todú i biãhi pat todú i tiempu un sosodda' i fina'-maolelek-mu sa' un tungu' ha' hãfa fina'maolelek-mu yan un tungu' ha' mãnu ni gaigi. Lao yanggin un dipependi hao gi ottru, siña ha' i ottru tãya' gui' an mãttu i nisisidatmu, pues tumãya' hao lokkui'. Pues atyu na i manãmku' ilek-ñiñiha, "Maolekña yu' ni fina'maolek-ku kini hãgu ni inangokkokok-ku." I sustansiãñ-ña lokkui' esti, era, mãolik ta fanmanadahi, mungnga na ta gãsta sin nisisidãt sa' ta angokku i ottru para u fãttu gi nisisidãt-ta.



Ni un hãhalla i un talanga-mu ya para un na'chettun yan i ottru: I sustansiãñ-ña esti put abisu. I abisu put para i taotao u hahassu mãolik hãfa para u cho'gui ya mungnga na u fañoñotsut dispues, piót yanggin i fina'tinas mampus dãngkulu sa' i sinetsut siempri lokkui' mampus dãngkulu. Lao guaha atyu na fina'tinas i ti siña matulaika, ya achuk ha' mãñotsut i taotao, gagaigi ha' i fina'tinas sa' esta umatrasão. Yanggin para ta hãlla i un talanga-ta para ta na'achettun i dos, sen mapput esti, siña ha' ta ãluk, ti siña ta cho'gui. Pues i abisu guini i tungu' hãfa para un cho'gui ya mungnga macho'gui i dañu ni para un fañoñotsut dispues sa' ni un hãhalla i un talanga-mu para un na'-achettun i dos, mapput para un tulaika i fina'tinãs-mu parehu ha' an ta ãluk ti siña un na'asudda' i dos talanga-mu sa' ti siña mã'istira sa' atyu ha' chi-ña. Yan gi taiguini, siña ta ãluk ti siña mã'istira i fañutsot-mu para u tulaika i fina'tinãs-mu. Mãolik lokkui' esti na fina'kuentus para gi

taimanu i famagu'un gi iskuela pat an pátgun ha' i patgun. Yanggin ti manmane'kunguk i famagu'un, put i hemplu, gi iskuela put i leksión pat abisun i ma'estra, sa' ma popo'lu para asta ki mandangkulu siha ni para u matutuhun manmanungu', siña ha' siempri esta atrasão, ya ni u mahälla i talangan-ñiha, esta atrasão.



Si Yu'us ti mamaigu': Esti na finu' manãmku', kumeke'ilek-ña na si Yu'us ha tungu' ha' todú hãfa masusesedi gi todú i tiempu. I sustansiãñ-ña lokkui' esti, era atyu yanggin i taotao ha po'lu i angokkoñ-ña as Yu'us na si Yu'us u arekla hãfa i para i taotao mãolik u ma'arekla. Ya guini na inangokku lokkui', kumeke'ilek-ña na put si Yu'us ti mamaigu', siempri ha' mãttu i fina'maolek-ña si Yu'us gi tiempu. Siña ta åluk lokkui', na put i hemplu, guaha i taotao piniti-ña put i fina'tinãs-ña i ottru tãotao, pues i taotao ni piniti, siña ilek-ña, "Si Yu'us ti mamaigu'," ya ha po'lu i inangokkoñ-ña as Yu'us na si Yu'us gi tiempu u na'lili'í i ottru tãotao hãfa i sinientin piniti taimanu.



Tãnu' na dãkun: Esti na finu' manãmku' kumeke'ilek-ña na yanggin ta popo'lu pat ta lili'í na hãfa ha' guaha gi tanu', esti ha' guaha gi todú i guaha, pues ha dadagi hit i tanu', sa' ti esti ha' guaha i gaigi gi tanu'. Ottru lokkui', siña ta åluk na put ha fa'bababa hit i tanu' put bula tinilalaika, kalan ha dadagi hit i tanu' sa' tãya' petmanenti gi tanu'.

Yanggin un tãnum, siempri dokku': Esti na fina'kuentus manãmku', ti unu ha' kumeke'ilek-ña. Put unu, kumeke'ilek-ña na yanggin un tãnum i simiya, put i hemplu, siempri dokku' sa' un tãnum. Pues i sustansiãñ-ña esti, era, fanãnum sa' siempri dokku' ya yanggin ti un tãnum i pipitas pat simiya, siempri sumumimiya ha' ya ti u dokku'. Guaha lokkui' abisu guini na finu' manãmku' put para u fanmañohyu' para u fanmanãnum i taotao, sa', "yanggin un tãnum, siempri dokku'." Put ottru na kumeke'ilek-ña i yanggin un tãnum siempri dokku', era, yanggin un tãotao, put i hemplu, mamanman hãfa na guãha siha tinanum gi gualu', put i hemplu, siempri siña ilek-ña i guagualu' nu i taotao ni mamanman put hãfa na guaha siha tinanum gi gualu', "Guaha siha tinanum gi gualu' sa' yanggin manãnum hao, siempri u fanmandokku'." I abisu lokkui' guini a'annuk na yanggin guaha hãfa un cho'gui, siempri guaguaha ottimoñ-ña, pat guaguaha produktoñ-ña i fina'cho'cho'-mu. Ti manchãgu' esti lokkui' na sustãnsia siha yan i ottru na fina'kuentus, tatkumu atyu i "Hãfa un tãnum, atyu un kusetcha." Ya guaha lokkui' gi finu' English taiguini ma'ã'aluk, "You reap what you sow." Todu esti ha abibisa hit na guaha ottimomoñ-ña i hãfa che'chocho'-ta pat hãfa bidãda-ta. Ya sigún gi bidã-mu, atyu gui' prubetchom-mu.

☆☆☆

Po'lu

Esti i "po'lu" na palåbra yan na fina'kuentus, bula kumeke'ilek-ña yan dångkulu sustansiåñ-ña. Maila' ya ta lili'i' finéne'na i "po'lu" kumu palåbra ni ta na'sesetbi gi kuentos-ta, ya dispues ta lili' sigundu i "po'lu" kumu ta na'sesetbi gi kutturå-ta.

Yanggin ta a'atan esti na palåbra i "po'lu" kumu palåbra ha' ni ta na'sesetbi gi kuentos-ta siha, ta lili'i' na bula difirentis kumeke'ilek-ña. Kumu para ta lili' mås håfa ilelek-ta guini, måolik ta a'atan lokkui' i palabrå-ta "po'lu" kontra i håfa siña kumeke'ilek-ña gi finu' English.

1) Yanggin ta na'setbi i palåbra "po'lu" gi kuentos-ta, "Po'lu guenao i lepblu," ya ta pula' esti na kuentos-ta gi finu' English, siña ta åluk taiguini, "(You) put the book there." Guini, i "po'lu" gi finu' Chamorro, kumeke'ilek-ña "put" gi finu' English.

2) Yanggin ta na'setbi i palåbra "po'lu" gi kuentos-ta, "Po'lu ya guåhu bai hu cho'gui ennao," ya ta pula' esti na kuentos-ta gi finu' English, siña ta åluk taiguini, "Let me be the one to do that." Pat mås umafakcha' i sustansia yanggin ta åluk, "Let it be that I would be the one to do that." Guini, i "po'lu" gi finu' Chamorro, kumeke'ilek-ña "let" pat "let it be" gi finu' English.

Pues esta ta lili'i' na i "po'lu" na palåbra gi finu' Chamorro, para påg'u, putlumenus, guaha dos kumeke'ilek-ña gi finu' English, tatkumu "put" gi finu' English kumu ta

lili'i' gi númeru unu (1), yan "let" pat "let it be" gi númeru dos (2).

Siña lokkui', gi mismu kuentos-ta gi finu' Chamorro, ta na'setbi i "po'lu" dos biãhi ya ta usa i dos na kumeke'ilek-ña gi finu' English ("put" yan "let"). Yanggin ta åluk, "Po'lu ya ta po'lu kumu taiguini," ya ta pula' esti na kuentos-ta gi finu' English, siña ta åluk taiguini, "Let us put it this way." Pat mäs umafakcha' i sustãnsia yanggin ta åluk, "Let us put it as if it were this way." Guini, i finéne'na na "po'lu" gi finu' Chamorro kumeke'ilek-ña "let" gi finu' English, ya i sigundu na "po'lu" kumeke'ilek-ña "put" gi finu' English.

3) Yanggin ta na'setbi i palãbra "po'lu" gi kuentos-ta, "Ha popo'lu na put taiguihi gui', siña u mamaigu' ha'," ya ta pula' esti na kuentos-ta gi finu' English, siña ta åluk taiguini, "S/he thinks (believes) that because s/he is like that, s/he can just be sleeping." Guini, i "po'lu" gi finu' Chamorro, siña kumeke'ilek-ña "thinks" pat "believes" gi finu' English, yan i "popo'lu" kumu "thinking" pat "believing".

I sustansiãñ-ña i "po'lu" gi finu' Chamorro, kumu "thinks" gi finu' English, ha na'lili'i' hit na kuntodu gi finu' English, ti gef áchagu' i "put, let" yan i "think, believe" sustansiãñ-ña.

Yanggin ta na'setbi i palãbra "po'lu" gi kuentos-ta, "Ha po'lu taiguini," ya ta pula' esti na kuentos-ta gi finu' English, siña ta åluk taiguini i sustansiãñ-ña siha gi finu' English, (a) "S/he puts it this way," yan (b) "S/he lets it be this way," (c) "S/he thinks this way," yan (d) "S/he believes this way." Guini ta lili'i' na ti áchagu' i "put, let" yan i "think, believe" sustansiãñ-ña, kumu para gi finu' Cha-

morro, siña ha' ta usa i "po'lu" para todú esti i kuátru na sustânsia.

Yanggin ta na'setbi i palâbra "po'lu" gi kuentos-ta, "Ha popo'lu na chaddik gui'," ya ta pula' esti na kuentos-ta gi finu' English, siña ta âluk taiguini i sustansiâñ-ña siha gi finu' English, (a) "S/he thinks (believes) that s/he is fast," pat (b) "S/he puts it in her/his mind/thought that s/he is fast." Pues ta lili'i' guini na i sustansiâñ-ña i "po'lu" gi finu' Chamorro siña ha' kumu "thinks" pat "believes" pat "puts it in her/his mind" gi finu' English.

4) Yanggin ta na'setbi i palâbra "po'lu" gi kuentos-ta, "Guaha pine'lok-ku," ya ta pula' esti na kuentos-ta gi finu' English, siña ta âluk taiguini i sustansiâñ-ña siha gi finu' English, (a) "I have something saved," pat (b) "I have savings." Pues ta lili'i' guini lokkui', na i "po'lu" gi finu' Chamorro siña ha' lokkui' sustansiâñ-ña "saved" pat "savings" gi finu' English. Mâs ta lili'i' i sustansiâñ-ña kumu "savings" yanggin ta po'lu i kuentos-ta gi taiguini, "Guaha pine'lolok-ku."

5) Siña ta li'i' lokkui' esti mâs yanggin ta atan esti gi taiguini na kuentus, "Po'luyi i manâtatti." Yanggin ta pula' esti gi finu' English, siña ta âluk taiguini, (a) "(You) save some for those who are coming later," pat (b) "(You) leave some for those who are coming later."

Lao esti lokkui' i "leave" gi finu' English, siña ta atan kumu "leave" ni kumeke'ilek-ña "save some," yan "leave" ni kumeke'ilek-ña "go away." Gi finu' Chamorro, siña ha' ta'lu i "po'lu" ta na'setbi gi todú esti i dos na sustânsia.

6) Pues esti pâ'gu i "po'lu" kumu "leave" ni kumeke'ilek-ña "go away" gi finu' English, siña mâs ta li'i' yanggin ta sângan taiguini, "Ha po'lu ha' i famagu'un gi kântun

tãsi." Yanggin ta pula' esti gi finu' English, siña ta åluk, "S/he just left the children at the beach." Lao, kumu siña ha' lokkui' esti i "po'lu" kumeke'ilek-ña "put" yan "let" yan "let it be" gi finu' English, siña lokkui' ta åluk gi finu' English, "She just put the children at the beach (and left)," pat "S/he just let the children be at the beach."

Månngi', magåhit, yanggin ta atan i meggai siha na kumeke'ilek-ña i "po'lu" gi finu' Chamorro, piót yanggin para ta pula' gi finu' English. Gi put todú i ta li'i', siña ta åluk na guaha putlumenus sais na kumeke'ilek-ña i "po'lu" gi finu' English. Yan månngi' lokkui' yanggin ta atan i hãfa i "po'lu" siña kumeke'ilek-ña kumu ta na'-sesetbi gi kutturå-ta, piót yanggin ta åluk, "ai adai, po'lu," "po'lu bãsta," "po'lu diahlu," "po'lu ha'," "po'lu ha' fan," "po'lu, hãfa hit ta cho'gui," "po'lu, mungnga taiguenna," "po'lu, para hãfa yu'/hit nu ennao," "po'lu sa' si Yu'us la'mun," "po'lu sa' si Yu'us ti mamaigu'," "po'lu, tãya' guaha," "po'lu ya si Yu'us la'mun," "po'lu ya ta li'i'," yan piót yanggin ta sangan ha' ginin i kurason-ta ya ilek-ta ha', "PO'LU."



I "po'lu" gi kutturan Chamorro, ha nãna'i hit pãs, yan kunsuelu yan kunsuehu. I "po'lu" gi kutturan Chamorro, ha nãna'i hit lokkui' inangokku yan sinienti na para u mãolik ha' mo'na; sinienti yan inangokku gi pãs, gi minaolik, gi atyu na mumentu yan para mo'na ginin atyu na mumentu. I "po'lu" gi kutturan Chamorro, ha na'lili'i' hit mãs nu i sustansiãñ-ña yanggin ta na'setbi esti na

bintâna, anai gaigi i nana yan i dos patgon-ña. Ya ta po'lu gi taiguini:

I nana yan i dos patgon-ña mañisiha i tres. Dispues, i unu na patgon-ña, kumeha guatu gias nanâ-ña, put i ottru che'lu-ña. Yanggin i inippeñ-ña i nana guatu gi patgon-ña ni kumeha, "Po'lu," pues siempri i patgun ni kumeha, ha po'lu ha' i hâfa umistototba gui' put i che'lu-ña, ya kuntentu ha' gui', ya guaha pàs guihi na mumentu, para todus siha i tres.

I patgun ni kumeha, ha po'lu i angokkoñ-ña gias nanâ-ña na ha tungu' ha' hâfa si nanâ-ña ha chocho'gui, mâs ki guiya, anai ilek-ña si nanâ-ña, "Po'lu."

Hâfa umistototba i patgun ni kumeha, esta ti inistototba gui'. Esta guaha pàs yan inangokku na mâolik ha' todû, tâya' guaha. Kulan i hâfa guaha para i patgun ni inistototba nu i che'lu-ña, tumâya' guahâ-ña para si nanâ-ña. Kulan i hâfa "guaha" na che'cho'-ña pat bidâ-ña i patgun, "tâya'" guahâ-ña, tâya' bali-ña, para u mana'dângkulu; i hâfa guaha, tumâya' guaha; ma po'lu ha' sa' tâya' guaha. Yanggin ta pula' esti gi finu' English, siña ta âluk na i sustansiâñ-ña esti lokkui' i "tâya' guaha," era atyu i "that's okay." Yanggin ta âluk gi finu' English, "that's okay," siña lokkui' ta âluk gi finu' Chamorro, fuera di "tâya' guaha," era lokkui' i "po'lu, mâolik ha'." Yan siña ha' lokkui' ta âluk na i hihut na sustansiâñ-ña i "po'lu," gi kutturan Chamorro, yanggin ta pula' gi finu' English, siña ta âluk na era atyu i "Let it be," pat "So be it." Esti i "let it be" yan "so be it" gi finu' English lokkui' dângkulu sustansian-ñiha.

Pues esti i "po'lu" gi kutturan Chamorro, finu' yan kustumbri ni ha nâna'i hit direksión pat siñât anai siña ta

chuli' para ta na'setbi para ta akseptá i háfa esta munháyan mususedi ya mungnga hit na u guaha distrosu pat dáñu giya hita mismu, gi entalo'-ta siha, gi lina'lá'-ta—sa' gi i kustumbret-ta, para u ta fanmáolik mo'na yan u guaha pás gi lina'lá'-ta todus—gi kada mumentu, yan gi todumumentu.

Ya po'lu ya ta po'lu ha' gi taiguini.

